THE

HITOPADESHA:

A COLLECTION OF

Fables and Tales in Sanscrit

BY

VISHNUSARMÁ.

WITH THE BENGALI AND THE ENGLISH TRANSLATIONS REVISED.

EDITED BY

LAKSHAMI NÁRÁYAN NYÁLANKÁR.

Calcutta:

PRINTED AT THE SHÁSTRA PRAKÁSHA PRESS, SOBHÁ BÁZAR STREET.

1830.

पञ्चतन्त्रप्रभृति नीतिशास्त्रोद्धृतः

मित्रलाभ सुहृद्भेद विग्रह सन्ध्यवयवान्वितः

हितोपदेशः

विष्णुशर्म्मणा संगृहीतः

कलिकाता राजधान्यां शास्त्रप्रकाश यन्त्रालये

श्रीलक्ष्मीनारायणन्यायालङ्कारेण

शोधितोमुद्रितश्च

शकाब्दाः १७५२ सम्वत् १८८७

সাধু গৌড়ীয় ভাষায় সংগৃহীত

হিতোপদেশ

শ্রীলক্ষ্মীনারায়ণ ন্যায়ালঙ্কারকর্তৃক

সংশোধিত হইয়া

কলিকাতা মহানগরে শাস্ত্রপ্রকাশ যন্ত্রালয়ে

মুদ্রিত হইল

সন ১২৩৭ শাল

अथ हितोपदेशस्य सूचीपत्रं

प्रथमाध्याये मित्रलाभे

চতুর্থাধ্যায়ে সন্ধিতে

হিতোপদেশের নির্ঘণ্ট পত্র

প্রথম অধ্যায়ে মিত্রলাভেতে

দ্বিতীয় অধ্যায় সুহৃদ্ভেদেতে

তৃতীয়াধ্যায়ে বিগ্রহে

चतुर्थाध्याये सन्धौ

CONTENTS. Page

CHAP. III.

CHAP. IV.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

॥ अथ हितोपदेशः ॥

सिद्धिः साध्ये सतामस्तु प्रसादात्तस्य धूर्जटेः ।
जाह्नवीफेणलेखेव यन्मूर्ध्नि शशिनः कला ॥ **
श्रुतोहितोपदेशोयं पाटवं संस्कृतोक्तिषु । वाचां सर्वत्र
वैचित्र्यं नीतिविद्यां ददाति च ॥ ****

গ্রন্থারম্ভে বিঘ্নবিনাশের নিমিত্তে প্রথমতঃ প্রার্থনারূপ মঙ্গলাচরণ করিতেছেন্ । জাহ্নবীর ফেণরেখার ন্যায় চন্দ্রকলা যাঁহার মস্তকে আছে সে শিবের অনুগ্রহেতে সাধুলোকেরদিগের সাধ্য কর্ম্ম সিদ্ধ হউক।

শ্রুত যে এই হিতোপদেশ ইনি সংস্কৃতবাক্যেতে পাটুতা ও সর্ব্বত্র বাক্যের বিচিত্রতা ও নীতিবিদ্যা দেন।

MAY the completion, through the mercy of Dhurjati, on whose head is planted a crescent among the frothy streams of Jahnhavi, be for the edification af theworthy!

This work, entitled Hitopades, affordeth elegance in the Sanskrit idioms, in every part variety of language, and inculcateth the doctrine of prudence and Policy.

अजरामरवत् प्राज्ञोविद्यामर्थञ्च चिन्तयेत्। गृहीत
इव केशेषु मृत्युना धर्म्ममाचरेत् ॥ सर्व्वद्रव्येषु विद्यैव
द्रव्यमाहुरनुत्तमं अहार्य्यत्वादनर्घत्वादक्षयत्वाच्च सर्व्वदा ॥
सङ्गमयति विद्यैव नीचगापि नरं सरित्। समुद्रमिव
दुर्द्धर्षं नृपं भाग्यमतः परं ॥ विद्या ददाति विनयं
विनयाद्याति पात्रताम्। पात्रत्वाद्धनमाप्नोति धनाद्धर्म्मं
ततः सुखं ॥ विद्या शस्त्रञ्च शास्त्रञ्च द्वे विद्ये प्रति
पत्तये। आद्या हास्याय वृद्धत्वे द्वितीयाद्रियते सदा ॥

প্রাজ্ঞলোক অজর ও অমরেরন্যায় হইয়া বিদ্যা এবং অর্থ
চিন্তা করিবেক আর যমকর্তৃক কেশে গৃহীতের মত হইয়া
ধর্ম্মাচরণকরিবেক। এবং সকলদ্রব্যের মধ্যে বিদ্যাই অত্যুত্তম
দ্রব্য ইহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যেহেতুক বিদ্যারূপধনকে
চোরেরা অপহরণ করিতে পারেনা এবং বিদ্যার মূল্যনাহি
আর সর্ব্বকালেক্ষয় হয় না আর যদি নীচলোকের বিদ্যা হয়
তবে সেই মনুষ্যকে দুষ্প্রাপ্য রাজাকে পাওয়ান যেমন নীচগা
নদী মনুষ্যকে দুষ্প্রাপ্যসমুদ্রকে পাওয়ান রাজার সঙ্গে মেলন
হেতুক বিদ্যা উৎকৃষ্টভাগ্যকে পাওয়ান বিদ্যা বিনয় দেন
বিনয়েতে যোগ্যতাপায় যোগ্যতাহইতে ধন পায় ধনহইতে

অন্তিম পদে পদে দুঃখ দায়ক হয় । অপর গর্ব্ভস্রাব ও ভাল স্ত্রীঅভিগমন না করাও ভাল জন্মিয়া মরাও ভাল কন্যা হওয়াও ভাল ভার্য্যা বন্ধ্যাহওয়াও ভাল গর্ব্ভ হইতে ভূমিষ্ঠ না হওয়াও ভাল রূপ ও ধন সমূহবিশিষ্ট মূর্খ পুত্র কিছু নয় ॥ এবং যে পুত্র জন্মিলে বংশ উন্নতি পায় সে জন্মুক নতুবা জন্ম মরণ ধর্ম্মশালি সংসারে কেবা মরিয়া না জন্মে ।

The Raja had no sooner heard these lines than he began to consider, with an afflicted heart, the situation of his sons, who were yet unacquainted with books, and wandering in the paths of error.

What benefit is there in a son who is neither learned nor virtuous ! Or, of what use is a single eye? Such an eye is but pain !

Again:

Of the child unborn, the dead, and the fool, the two first, and not the last, are the least to be lamented; for the two first cause but a transient sorrow, whilst the last is an eternal plague.

A son though rich and beautiful if he be ignorant had better have been an abortion. Continence, the death of a child as soon as born, the birth of a daughter, a barren wife, continnance in the womb are all to be prefrered to such a son,

He is truly born, by whose birth his generation is exalted; or else, who is there in this transitory life, who being dead, is not born again?

So it is said,

অন্যচ্চ। গুণিগণগণনারম্ভে ন পততি কঠিনী স সম্ভ্রমাদ্যস্য তেনাম্বা যদি সুতিনী বদ বন্ধ্যা কীদৃশী ভবতি॥ অপি চ। দানে তপসি শৌর্য্যে চ যস্য ন প্রথিতং মনঃ। বিদ্যায়ামর্থলাভে চ মাতুরুচ্চার এব সঃ॥ অপরঞ্চ। বরমেকোগুণী পুত্রো ন চ মূর্খশতৈরপি। একশ্চন্দ্রস্তমো হন্তি ন চ তারাগণৈরপি॥ পুণ্যতীর্থে কৃতং যেন তপঃ ক্বাপ্যতিদুষ্করং তস্য পুত্রোভবেদ্বশ্যঃ সমৃদ্ধো ধার্ম্মিকঃ সুধীঃ॥ তথাচোক্তং॥ অর্থাগমোনিত্যমরোগিতা চ প্রিয়া চ ভার্য্যা প্রিয়বাদিনী চ বশ্যশ্চ পুত্রোঽর্থকরী চ বিদ্যা ষড্জীবলোকেষু সুখানি রাজন্।

অপর গুণিসমূহের গণনারম্ভে সম্ভ্রমেতে খড়ী যাহার নামে না পড়ে সে পুত্রেতে মাতা যদি পুত্রবতী হয় তবে বল বন্ধ্যা কেমন হয়। এবং দান ও তপস্যা ও শৌর্য্য ও ধনার্জ্জনেতে মন যাহার সচেষ্টিত না হয় সে মাতারবিষ্ঠা মাত্র। এবং গুণবান্ এক পুত্রও ভাল শতং মূর্খ পুত্রেতে প্রয়োজন নাহি যেমন এক চন্দ্র অন্ধকারনষ্ট করেন্ তারা সমূহ কিছু করিতে পারে না। এবং কোন পুণ্যতীর্থে যে অতিদুষ্কর তপস্যা করিয়াছে তাহার পুত্র অবশ্য ধনবান্ ও ধার্ম্মিক ও পণ্ডিত হয়॥

ধর্ম্মপায় ধর্ম্মহইতেসুখ পায়॥ আর বিশেষকহিতেছেন যে শস্ত্রবিদ্যা ও শাস্ত্রবিদ্যা এই দুই বিদ্যা প্রতিপত্তির নিমিত্তে হন্ কিন্তু আদ্যা শস্ত্রবিদ্যা বৃদ্ধাবস্থাতে হাস্যের নিমিত্তে হন্ দ্বিতীয়া শাস্ত্রবিদ্যা সর্ব্বকালে আদরণীয়া হন্॥

The wise man should study the acquisition of science and riches, as if he were not subject to sickness and death, but to the duties of religion he should attend, as if death had seized him by the hair.

Of all things Knowledge is esteemed the most precious treasure; because of its incapacity to be stolen, to be given away, or ever to be consumed.

Knowledge introduceth a man to acquaintance; and, as the humble stream to the ocean, so doth it conduct him into the hard-acquired presence of the prince, whence fortune floweth.

Knowledge produceth humility; from humility proceedeth worthiness; from worthiness riches are acquired· from riches religion, and thence happiness.

There are two species of Knowledge in use: —the knowledge of arms, and the knowledge of books. The first is ridiculous in old age, whilst the last is for ever honourable.

यन्नवे भाजने लग्नः संस्कारो नान्यथा भवेत् कथाच्छलेन बालानां नीतिस्तदिह कथ्यते ॥ मित्रलाभः सुहृद्भेदो विग्रहः सन्धिरेव च । पञ्चतंत्रात्तथान्यस्माद्ग्रन्थादाकृष्य लिख्यते ॥ अस्ति भागीरथीतीरे पाटलिपुत्रनामधेयं नगरं तत्र सर्वस्वामिगुणोपेतः सुदर्शनोनाम नरपतिरासीत् । स भूपतिरेकदा केनापि पठ्यमानं श्लोकद्वयं शुश्राव । अनेकसंशयोच्छेदि परोक्षार्थस्य दर्शकं । सर्वस्य लोचनं शास्त्रं यस्य नास्त्यन्ध एव सः ॥ यौवनं धनसम्पत्तिः प्रभुत्वमविवेकता एकैकमप्यनर्थाय किमु तत्र चतुष्टयं ॥

অপর যেহেতুক্ নূতনপাত্রে সংলগ্ন যে চিহ্ন সে অন্যথা হয় না সেইহেতুক্ গল্পের ছলেতে বালকেরদের সম্বন্ধে এ গ্রন্থে নীতি কহাযাইতেছে । মিত্রলাভ ও সুহৃদ্ভেদ ও বিগ্রহ ও সন্ধি এতচ্চতুষ্টয়াত্মক নীতিশাস্ত্র পঞ্চতন্ত্রহইতে ও আর২ গ্রন্থহইতে আকর্ষণ করিয়া লিখা যাইতেছে । ভাগীরথীতীরে পাটলিপুত্র নামে এক নগর আছে সেখানে সকল রাজগুণবিশিষ্ট সুদর্শন নামে রাজা ছিলেন্ সেই ভূপতি এক সময় কাহারও কর্তৃকপঠ্যমান শ্লোকদ্বয় শ্রবণ করিলেন্ তাহার অর্থ এই যে অনেক সন্দেহের নাশক এবং অপ্র

ত্যক্ষবিষয়ের দর্শক এমত যে শাস্ত্র সে সকলের চক্ষু ইহা যাহার নাহি সেই অন্ধ। আর যৌবন ও ধনসম্পত্তি ও প্রভুত্ব ও অবিবেকতা এই চতুষ্টয় প্রত্যেকেই অনর্থের নিমিত্ত হয় আর যেখানে এ চতুষ্টয় একাধারবর্ত্তি সেখানে কি হয় তাহা কহিতে পারিনা।

As the impressions made upon a new vessel are not easily to be effaced; so here youth are taught Prudence through the allurement of fable.

This work is divided under four heads:
The Acquisition of a Friend. The Separation of a Favourite. Of Disputing. of making Peace.

And it is, chiefly, drawn and written from the Pancha Tantra and other books.

On the banks of the river Bhagirathi, there is a remarkable city called Patalipura, where there was formerly a Raja, endued with every noble quality, whose name was Sudarsana. One day he heard the two following verses, as they were repeated by some one:

He who is not possessed of Learning which dispels many doubts, points out hidden things, and is, as it were, the organ of sight to all, is even as a blind man.

Youth, abundant wealth, authority, and inexperience, is, each of them, the source of ruin. What then must be the fate of him in whom all four are combined?

ইত্যাকর্ণ্যাত্মনঃ পুত্রাণামনধিগতশাস্ত্রাণাং নিত্য মুন্মার্গগামিনাং শাস্ত্রানুষ্ঠানেনোদ্বিগ্নমনাঃ স রাজা চিন্তয়ামাস ॥ কোঽর্থঃ পুত্রেণ জাতেন যোন বিদ্বান্ন ধার্ম্মিকঃ। কাণেন চক্ষুষা কিম্বা চক্ষুঃ পীড়ৈব কেবলং ॥ অজাতমৃতমূর্খাণাং বরমাদ্যৌ ন চান্তিমঃ। সকৃদ্দুঃখ করাবাদ্যাবন্তিমস্তু পদে পদে ॥ কিঞ্চ। বরং গর্ভস্রাবো বরমপি চ নৈবাভিগমনং বরং জাতঃ প্রেতোবরমপি চ কন্যাবজনিতা। বরং বন্ধ্যা ভার্য্যা বরমপি চ গর্ভেষু বসতিঃ ন বাবিদ্বান্রূপদ্রবিণগুণযুক্তোঽপি তনয়ঃ ॥ স জাতোযেন জাতেন যাতি বংশঃ সমুন্নতিং। পরিবর্ত্তিনি সংসারে মৃতঃ কোবা ন জায়তে ॥

ইহা শুনিয়া সে রাজা অজ্ঞাতশাস্ত্র এবং সর্ব্বদা বিপথ গামী আপন পুত্রেরদিগের শাস্ত্রবিজ্ঞাপনার্থে উদ্বিগ্নচিত্ত হইয়া চিন্তাকরিলেন। যে পুত্র পণ্ডিত ও ধার্ম্মিক নয় সে পুত্র হওয়াতে কি প্রয়োজন বরং অনর্থ হয় যেমন কাণচক্ষুতে কিছু প্রয়োজন নাহি প্রত্যুত কাণচক্ষু কেবল পীড়ারি কারণ হয়। এবং অজাতও মৃত ও মূর্খ ইহার মধ্যে আদ্যদ্বয় ভাল অন্তিম ভাল নয় যেহেতুক আদ্যদ্বয় একবার দুঃখদায়ক হয়

সেই প্রকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন। প্রতিদিন অর্থের আগমন ও অরোগিতা এবং প্রিয়া ভার্য্যা ও প্রিয়বাদিনী ভার্য্যা ও বিনয়ী পুত্র ও অর্থকরী বিদ্যা এই ছয় সংসারে সুখদায়ক হয়।

Why should the mother of that son, whom the chalk marks not inthe first enumeration of the virtuous, have complained, had she been childless;

Again:

That son is but as a lump of clay whose mind is not indowed with generosity and charitable dispositions or who neglects to perform religious penance, or who studies not the art of war, and the art of gaining wealth.

One child of genius is a blessing; not so even a hundred fools: A single moon dispelleth darkness better than a host of stars.

The child of him, whose transgressions are expiated by penances performed at places of holy pilgrimage, should be obedient, prosperous, virtuous, and happy.

And it is said also

An influx of riches, and constant health; a wife who is dear to one, and one who is of kind and gentle speech; a child who is obedient, and useful knowledge, are, my son, the six pleasures of life.

কোঽর্থস্তৈর্বহুভিঃ পুত্রৈঃ কুসূলাপূরণাঢকৈঃ। বরমেকঃ কুলালম্বী যত্র বিশ্রূয়তে পিতা॥ ইদানীমেতে মম পুত্রা গুণবন্তঃ ক্রিয়ন্তাং। যতঃ। আহারনিদ্রাভয়মৈথুনঞ্চ সামান্যমেতৎ পশুভির্নরাণাং। ধর্ম্মোহি তেষামধিকো বিশেষো ধর্ম্মেণ হীনাঃ পশুভিঃ সমানাঃ॥ যতঃ। ধর্ম্মার্থকামমোক্ষাণাং যস্যৈকোপি ন বিদ্যতে। অজাগলস্তনস্যেব তস্য জন্ম নিরর্থকং। যচ্চোচ্যতে। আয়ুঃ কর্ম্ম চ বিত্তঞ্চ বিদ্যা নিধনমেব চ। পঞ্চৈতান্যপি সৃজ্যন্তে গর্ভস্থস্যৈব দেহিনঃ। কিঞ্চ। অবশ্যম্ভাবিনো ভাবা ভবন্তি মহতামপি। নগ্নত্বং নীলকণ্ঠস্য মহাহিশয়নং হরেঃ। অন্যচ্চ। যদভাবি ন তদ্ভাবি ভাবি চেন্ন তদন্যথা। ইতি চিন্তা বিষঘ্নোয়মগদঃ কিন্ন পীয়তে।

আর গোলাগৃহের পূরণার্থ যে আঢ়ি তত্তুল্য অনেক পুত্রেতে কে ধন্য হয় কিন্তু কুলাচারাবলম্বী এক পুত্র ও ভাল যাহাতে পিতা খ্যাত হন। অতএব এখন এই আমার পুত্রেরদিগেকে গুণবন্ত করায উক্। যেহেতুক আহার ও নিদ্রা ও ভয় ও মৈথুন এই সকল ব্যবহার পশুরদের যাদৃশ মনুষ্যেরদেরও তাদৃশ কিন্তু পশুরদের হইতে মনুষ্যেরদের অধিক ধর্ম্ম এই বিশেষ অতএব ধর্ম্মেতে হীন মনুষ্যেরা পশুরদের সমান। যে হেতুক ধর্ম্ম ও অর্থ ও কাম ও মোক্ষ ইহার মধ্যে একও যাহার

নাহি তাহার জন্ম ছাগলের গলদেশস্থিত স্তনের ন্যায় নিরর্থক হয়। অপরও কহাযাইতেছে। আয়ু আর কর্ম্ম আর ধন আর বিদ্যা আর মরণ এই পাঁচ গর্ভস্থাবস্থাতেই জীবের সৃষ্ট হয়। আর অবশ্যভাবি পদার্থসকল মহত্তেরও হয় ইহার দৃষ্টান্ত মহাদেবের নগ্নত্ব এবং হরির মহাসর্পশয্যা। এবং যে হইবার উপযুক্ত নয় সে হইবে না যে হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হইবে না এতাদৃশ চিন্তারূপবিষনাশক ঔষধি কি লোককর্ত্তৃক পীত হয় না অর্থাৎ অবশ্য হয়।

Who should boast of many sons, unfit to secure good fortune ? one son who supports his family, and who does credit to his father, is preferable. Therefore, let my sons be improved by education.

For; Lating, Sleep, Fear, Passion, are common to men and bruts: birtue is there principal distinction; without which men are no better than beasts.

The life of that man who has ueither virtue. wealth, desire nor final happiness, is as unprofitable as the false nipples on the neck of a goat: As it is said;

The age, the actions, the wealth, the knowledge, and even the death, of every one is determined in his mother's womb.

The determined fate of all beings, let them be ever so great, inevitably happeneth: Nakedness is the fate of Nilakanht, and of Hari sleeping on a great serpent.

What is not to be, that is not to be; if it be to come to pass, it cannot be otherwise. This reasoning is an anti dote. Why doth not the afflicted drink of it?

এতত্ কার্য্যাক্ষমাণাং কেষাঞ্চিদালস্যবচনং । যথা হ্যেকেন চক্রেণ ন রথস্য গতির্ভবেত্ । এবং পুরুষকারেণ বিনা দৈবং ন সিধ্যতি।।তথা চ। পূর্ব্বজন্মকৃতং কর্ম্ম তদ্দৈবমিতি কথ্যতে তস্মাত্ পুরুষকারেণ যত্নং কুর্য্যাদতন্দ্রিতঃ ।। অন্যচ্চ উদ্যোগিনং পুরুষসিংহমুপৈতি লক্ষ্মীর্দৈবেন দেয়মিতি কাপুরুষা বদন্তি। দৈবং নিহত্য কুরু পৌরুষমাত্মশক্ত্যা যত্নে কৃতে যদি ন সিধ্যতি কোত্র দোষঃ ।। যথা মৃত্পিণ্ডতঃ কর্ত্তা কুরুতে যদ্যদিচ্ছতি । এবমাত্মকৃতং কর্ম্ম মানবঃ প্রতিপদ্যতে ।। অপরঞ্চ । কাকতালীয়বত্ প্রাপ্তং দৃষ্ট্বাপি নিধিমগ্রতঃ ন স্বয়ং দৈবমাদত্তে পুরুষার্থমপেক্ষতে ।

এ কোন কার্য্যাক্ষম লোকেরদিগের আলস্যবচন যেহেতুক যেমন এক চক্রেতে রথের গতি হয় না। এমন পুরুষার্থ ব্যতিরেকে দৈবসিদ্ধ হয় না। । পূর্ব্বজন্ম কৃত যে কর্ম্ম তাহার নাম দৈব কহা যায় সেইহেতুক নিরালস্য হইয়া পুরুষার্থেতে যত্ন করিবেক । আর লক্ষ্মী উদ্যোগি পুরুষসিংহকে পায়েন অদৃষ্টপ্রযুক্ত হয় ইহা কাপুরুষেরা কহে অতএব অদৃষ্টকে অনাদর করিয়া আপন শক্ত্যনুসারে পুরুষার্থপ্রকাশ করহ যত্ন করিলে যদি কার্য্য সিদ্ধ না হয় তবে কি দোষ । যেমন কুলাল ঘট শরাবাদি যা যা ইচ্ছা করে তাহাই

এক মৃৎপিণ্ডহইতে নির্ম্মাণ করে এবং মনুষ্য আপন কৃতকর্ম্ম হইতে নানা ফল পায় । অপর অন্যুখেতে কাকতালীয়ের ন্যায় অকস্মাৎ প্রাপ্ত নিধিকে দেখিয়াও দৈব আপনি আনিয়া দেন না কিন্তু পুরুষার্থ অপেক্ষা করে ।

But such are the idle sentiments of certain men, who admit not of works; for,

As the chariot will not move upon a single wheel ; even so fate succeedeth not without human exertion.

It is said'fate is nothing but the deeds committed in a former state of existence; wherefore' it behoveth a man vigilantly to exert the powers he is possessed of.

Fortune attendeth that lion amongst men who exerteth himself. They are weak men who declare fate the sole cause.

Subdue fate and exert human strength to the utmost of your power; and if when pains have been taken success is not obtained, in whom is the blame?

Whilst a man confideth in providence, he should not slacken his own exertions; for without labour he is unworthy to obtain the oil from the seed.

As the potter formeth the lump of clay into whatever shape he liketh, even so may a man regulate his own actions.

Again:

Although in the story of the Crow and Tal' fruit' one was seen to have found a treasure before him, fate of itself did not present it. some exertion was still expected.

উদ্যমেন হি সিদ্ধ্যন্তি কার্য্যাণি ন মনোরথৈঃ। নহি সুপ্তস্য সিংহস্য প্রবিশন্তি মুখে মৃগাঃ। তথাচোক্তং। মাতা শত্রুঃ পিতা বৈরী যেন বালোন পাঠিতঃ। ন শোভতে সভা মধ্যে হংসমধ্যে বকোযথা॥ রূপযৌবনসম্পন্না বিশালকুল সম্ভবাঃ। বিদ্যাহীনান শোভন্তে নির্গন্ধাইব কিংশুকাঃ॥ অপরঞ্চ। পুস্তকেষু চ নাধীতং নাধীতং গুরুসন্নিধৌ। ন শোভতে সভামধ্যে জারগর্ভইব স্ত্রিয়ঃ॥ এতচ্চিন্ত য়িত্বা স রাজা পণ্ডিতসভাং কারিতবান্। রাজোবাচ। ভো ভোঃ পণ্ডিতাঃ শ্রূয়ন্তাং মম বচনমস্তি কশ্চিৎ এবম্ভূতোবিদ্বান্ যোমম পুত্রাণাং নিত্যমুন্মার্গগামি নামনধিগতশাস্ত্রাণামিদানীং নীতিশাস্ত্রোপদেশেন পুন র্জন্ম কারয়িতুং সমর্থঃ।

যেহেতুক উদ্যোগেতে কার্য্যসকল সিদ্ধ হয় মনোরথ মাত্রেতেই হয় না কেননা সুপ্তসিংহের মুখেতে মৃগেরা স্বত প্রবেশ করেনা। পণ্ডিতেরা সেই প্রকার কহি য়াছেন্ যে পিতা ও মাতা বালককে পাঠ করায় না সে পিতা ও মাতা শত্রু ঐ বালক সভামধ্যে শোভা পায়না যেমন হংসের মধ্যে বক। রূপ ও যৌবনেতে সম্পন্ন এবং মহাকুলসম্ভব যে সকল তাহারাও বিদ্যাহীন হইলে শোভা পায়না যেমন গন্ধহীন পলাশ পুষ্প। অপর

যে ব্যক্তি[illegible]ক নিকটে অধ্যয়ন করে নাহি ও আপনিও পুস্তকে অধ্যয়ন ক[illegible]হ সে সভামধ্যে শোভা পায়না স্ত্রীর উপপতি হইতে হয় [illegible] সে যেমন। ইহা চিন্তা করিয়া সেই রাজা পণ্ডিত সভা করাইলেন অনন্তর রাজা কহিলেন ভোভো পণ্ডিতেরা আমার কথা শ্রবণ করুণ। এমন পণ্ডিত কেহ আছে যে নিত্য বিপথগামি অবিদিতশাস্ত্র আমার পুত্রেরদের এখন নীতিশাস্ত্রোপদেশদ্বারা পুনর্জন্ম করাইতে সমর্থ হয়।

Good fortune is the offspring of our endeavonrs' although there be nothing sweeter, than ease. The deer are not wont to precipitate themselves into the mouth of the sleeping lion.

That mother is an enemy, and that father a foe, by whom not having been instructed' their son shineth not in the assembly; but appeareth there, like a booby among geese.

Men deficient in learning shine not, although they may be possessed of youth and beauty, and of a noble race: They are like the flower Kinsukh, destitute of fragrance.

The boy who hath been exercised neither in books, nor under a teacher, shines not in society, any more than a woman pregnant by a gallant.

The Raja having thus meditated for a while, convened a council of pandits, whom he addressed in the following wards:—"Ye learned men, attend! Is there a man to be found who shall, by precepts drawn from Niti-Sastras, be able to perfect the birth of my sons, who are yet unin formed, and constantly wandering in the paths of error; For,

যতঃ। কাচঃ কাঞ্চনসংসর্গাদ্ধত্তে মারকতীর্দ্যুতীঃ তথা সত্সন্নিধানেন মূর্খোযাতি প্রবীণতাং ॥ উক্তঞ্চ। হীয়তে হি মতিস্তাত হীনৈঃ সহ সমাগমাৎ সমৈশ্চ সমতামেতি বিশিষ্টৈশ্চ বিশিষ্টতাম্ ॥ অত্রান্তরে বিষ্ণুশর্ম্মানামা পণ্ডিতঃ সকলনীতিশাস্ত্রতত্ত্বজ্ঞো বৃহস্পতিরিবাব্রবীৎ দেব মহাকুলসম্ভূতাএতে রাজ পুত্রাস্তন্ময়া নীতিং গ্রাহয়িতুং শক্যন্তে। যতঃ। নাদ্রব্যে নিহিতা কাচিৎ ক্রিয়া ফলবতী ভবেৎ। ন ব্যাপারশতেনাপি শুকবৎ পাঠ্যতে বকঃ ॥ অন্যচ্চ। অস্মিংস্তু নির্গুণং গোত্রে নাপত্যমুপজায়তে আকরে পদ্মরাগাণাং জন্ম কাচ মণেঃ কুতঃ। অতোহহং ষণ্মাসাভ্যন্তরে তব পুত্রান্ নীতি শাস্ত্রাভিজ্ঞান্ করিষ্যামি। রাজা সবিনয়ং পুনরুবাচ।

যেহেতুক কাঞ্চন সংসর্গেতে কাচ যেমন মরকতমণির দ্যুতিকে ধারণ করে তেমন পণ্ডিতসন্নিধানেতে মূর্খ ও প্রবীণত্বকে পায়। পণ্ডিতেরা সে প্রকার কহিয়াছেন। হীনলোকেরদের সহবাসেতে মতি হীনাহয় এবং সমমান লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি সমতাকে পায় এবং উত্তম লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি উত্তমতাকে পায়। ইহার মধ্যে বৃহস্পতি তুল্যসকল নীতিশাস্ত্রের যথার্থজ্ঞাতা বিষ্ণুশর্ম্মা নামে এক পণ্ডিত কহিলেন

হে মহারাজ সৎকুলোদ্ভব এই রাজপুত্রেরা এইহেতুক আমাহইতে নীতিশাস্ত্র গ্রহণ করিতে শক্ত হইবেন যেহেতুক কোন ক্রিয়া অস্থানে পতিতা হইলে ফলবতী হয় না যেমন নানাপ্রকার যত্নেতেও শুকপক্ষির ন্যায় বক কথনোপড়ে না॥ আর এ গোত্রে নির্গুণ সন্তান জন্মে না যেহেতুক পদ্মরাগ মণির আকরেতে কাচ মণির জন্ম কোথায় এই হেতুক আমি ছয় মাসের মধ্যে তোমার পুত্রেরদিগকে নীতি শাস্ত্রজ্ঞ করিব। রাজা পুনর্ব্বার বিনয় পূর্ব্বক কহিলেন।

As a piece of glass, from the vicinity of gold, acquireht the colour of a topaz; so a fool may derive some consequence from the presenece of a wise man.

Again

The mind is depraved by the society of the low; it riseth to equality with equals; and to distinction with the distinguished."

Of this assembly there was a great pandit by name Vishnu-Sarma, well versed in the principles of all the Niti-Sastras, as it were another Vrihaspati, who replied,—"These young Princes, O mighty Raja! being the offsprings of an illustrious race, are capable of being instructed in the Niti-Sastras; but

Labour, bestowed on nothing, is fruitless: With infinite pains a booby will not, presently, talk like a parrot. In a noble race, levity without virtne is seldom found. In a mine of rubies, when shall we find pieces of glass!

Wherefore, I will engage, that in the space of six months, I will render thy sons well acquainted with the doctrines of the Niti-Sastras."

The Raja then respectfully said:

कीटोऽपि सुमनः सङ्गादारोहति सतां शिरः । अश्मापि याति देवत्वं महद्भिः सुप्रतिष्ठितः ॥ अन्यच्च । यथोदयगिरेर्द्रव्यं सन्निकर्षेण दीप्यते तथा सत्सन्निधानेन हीनवर्णोऽपि दीप्यते । तदेतेषामस्मत्पुत्राणां नीतिशास्त्रोपदेशाय भवन्तः प्रमाणमित्युक्त्वा तस्य विष्णुशर्म्मणो बहुमानपुरःसरं पुत्रान् समर्पितवान्॥ अथ प्रासादपृष्ठे सुखोपविष्टानां राजपुत्राणां पुरस्तात् प्रस्तावक्रमेण स पण्डितोऽब्रवीत्। काव्यशास्त्रविनोदेन कालो गच्छति धीमतां । व्यसनेन च मूर्खाणां निद्रया कलहेन वा ॥ तद्भवतां विनोदाय काककूर्मादीनां विचित्रां कथां कथयामि॥राजपुत्रैरुक्तं कथ्यतां॥विष्णुशर्म्मोवाच यूयं शृणुत

পুষ্প সহবাসেতে কীটও সল্লোকের মস্তকে আরোহণ করে এবং সল্লোকেরদের কর্তৃক সুপ্রতিষ্ঠিত প্রস্তরও দেবত্বকে পায়। আর যেমন উদয়াচলস্থদ্রব্য সূর্য্যসন্নিধানে দীপ্তি পায় তেমনি সৎসন্নিধানেতে হীন বর্ণও দীপ্তি পায় সেইহেতুক এই আমার পুত্রেরদিগকে নীতি শাস্ত্রোপদেশের নিমিত্ত তোমরাই সীমা হইয়াছ। ইহা কহিয়া সেই বিষ্ণুশর্ম্মার বহুসম্মান পূর্ব্বক পুত্রেরদিগকে সমর্পণ করিলেন। অনন্তর প্রাসাদের উপর সুখেতে উপবিষ্ট রাজপুত্রেরদিগের সম্মুখে প্রস্তাব ক্রমেতে সেই পণ্ডিত কহিলেন। কাব্য শাস্ত্রের আমোদেতে পণ্ডিতেরদের কালযাপন হয় ব্যসন অর্থাৎ স্ত্রীও দ্যূত ও

পান ওবৃথা পর্য্যটনও মৃগয়াওদিবসে নিদ্রাওকলহ ইত্যাদিতে মূর্খেরদের কালযাপন হয়সেই হেতুক তোমারদেরআমোদের নিমিত্ত বিচিত্র কাককূর্ম্মাদির কথা কহি। রাজপুত্রেরা কহিলেন কহন্। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিতেছেন রাজপুত্রেরা শ্রবণ করহ।

Even a reptile, when attached to a flower, may mount upon the head of the holy; even a stone, when set up and consecrated by the great, attaineth divinity.

for it is said,

As a thing on the eastern mountains shineth by the presence of the sun; so one of humble birth, even, may be enlightened by the allurements of good books.

Then be thou an example to these, my sons, for the acquisition of virtue. Having said this, he respectfully delivered his sons into the charge of Vishnu-Sarma; and that learned Pandit; soon after, siezed the opportunity, when they were, for amusement, sitting together upon the terrace of their father's palace, to introduce his advice to the young princes in the following lines:

Wise men pass their time in amusements drawn from the works of the poets; whilst fools squander theirs in useless pursuits is, sloth, or riot.

For your amusement, therefore, said he, I am going to relate some curious stories of a Crow, a Tortoise, and other animals.

CHAP. I.

VIshnu-Sarma then told the young prinees to attend, and said,

সংপ্রতি মিত্রলাভঃ প্রস্তূয়তে। যস্যায়মাদ্যঃ শ্লোকঃ। অসাধনা বিত্তহীনাবুদ্ধিমন্তঃ সুহৃত্তমাঃ। সাধয়ন্ত্যাশু কার্য্যাণি কাককূর্ম্মমৃগাখুবৎ॥ রাজপুত্রাঊচুঃ কথমেতৎ। সোব্রবীৎ অস্তি গোদাবরীতীরে বিশালঃ শাল্মলীতরুঃ তত্র নানাদিগ্দেশাদাগত্য রাত্রৌ পক্ষিণোনিবসন্তি। অথ কদাচিদবসন্নায়াং রাত্রৌ অস্তাচলচূড়াবলম্বিনি ভগবতি কুমুদিনীনায়কে চন্দ্রমসি লঘুপতনকনামা বায়সঃ প্রবুদ্ধঃ কৃতান্তমিব দ্বিতীয়মটন্তং ব্যাধমপশ্যৎ তমবলোক্যাচিন্তয়ৎ অদ্য প্রাতরেবানিষ্টদর্শনং জাতং ন জানে কিমনভিমতং দর্শয়িষ্যতি ইত্যুক্তা তদনুসরণক্রমেণ ব্যাকুলশ্চলিতঃ। যতঃ। শোকস্থানসহস্রাণি ভয়স্থানশতানি চ। দিবসে দিবসে মূঢ়মাবিশন্তি ন পণ্ডিতং॥

সম্প্রতি মিত্রলাভ প্রস্তাব করি যাহার প্রথমেতে এই শ্লোক কাক ও কূর্ম্ম ও মৃগ ও মূষিক ইহারা উপায় রহিত অথচ ধন হীন হইয়াও বুদ্ধিমত্তাপ্রযুক্ত শীঘ্র কার্য্য সাধন করে। রাজ পুত্রেরা কহিলেন এ কি প্রকার। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন। গোদাবরীরতীরে এক বড় শাল্মলী বৃক্ষ থাকে নানাদিগেদশহইতে আসিয়াপক্ষিরা ঐ বৃক্ষে রাত্রিকালে বাস করে। অনন্তর কোন দিন রাত্রি অবসন্ন হইলে কুমুদিনী নায়ক চন্দ্র অস্তাচল চূড়া বলম্বী হইলে অর্থাৎ অস্ত গেলে পর লঘু পতন নামে কাক জাগ্রৎ হইয়া দেখিল দ্বিতীয় যমের ন্যায় ভ্রমণ করিতেছে এক

ব্যাধ তাহাকে অবলোকন করিয়া চিন্তা করিতে লাগিল অদ্য প্রাতঃকালেই অমঙ্গল দর্শন হইল না জানি কি অমঙ্গল দেখা হইবে ইহা কহিয়া ব্যাধের পশ্চাৎ গমন ক্রমেতে ব্যাকুল চিত্ত হইয়া চলিল। যেহেতুক শোকস্থান সহস্রং এবং ভয়স্থান শতং আছে ইহারা প্রত্যহ মূঢ়লোককে অভিভব করে পণ্ডিতকে নয়।

—The present subject to be discussed is, *The Acquisition of a Friend* to which these following lines are an introduction:

Wise and sincere friends, although poor and destitute of implements, may speedily effect our purposes; as in the instances of the Crow, the Tortoise, the Deer, and the Mouse.

The young princes demanded how this was; and Vishnu-Sarma related as follows:

FABLE I.

ON the banks of the river Godavari there was a Salmali tree, to whose spreading branches birds of various species were wont to flock, from every quarter, to roost. Early one morning, when darkness was dispersing, and the moon, whose emblem is the flower Koomoodini-nayaka, was reclining upon the summit of the mountain Charama, a certain Crow, whose name was Laghoopatanaka, being awake, chanced to espy a fowler coming that way, who appeared to him as another angel of death. Having regarded him, and considered for a moment, he said to himself,—This uuwelcome visit happeneth to day very early, and I know not what may be the consequence. So pondering upon what he saw, he was seized with a panic, and flew out of the way; for, A thousand occasions for sorrow, and a hundread for fear, day by day assail the fool; not so the wise man.

অন্যচ্চ। বিষয়িণামিদমবশ্যং কর্ত্তব্যং। উত্থায়োত্থায় বোদ্ধব্যং মহদ্ভয়মুপস্থিতং। মরণব্যাধিশোকানাং কিমদ্য নিপতিষ্যতি॥ অথানেন ব্যাধেন তণ্ডুলকণান্ বিকীর্য্য জালং বিস্তীর্ণং কৃত্বা স্বয়ং প্রচ্ছন্নোভূত্বা স্থিতঃ অস্মিন্নেব কালে চিত্রগ্রীবনামা কপোতরাজঃ সপরিবারোবিয়তি বিসর্পংস্তাংস্তণ্ডুলকণানবলোকয়ামাস ততঃ কপোতরাজস্তণ্ডুলকণলুব্ধান্ কপোতান্ প্রত্যাহ কুতোঽত্র নির্জনে বনে তণ্ডুলকণানাং সম্ভবঃ তন্নিরূপ্যতাং তাবৎ। ভদ্রমিদং ন পশ্যামি প্রায়েণানেন তণ্ডুলকণলোভেনাস্মাভিরপি তথা ভবিতব্যং। কঙ্কণস্য তু লোভেন মগ্নঃ পঙ্কে সুদুস্তরে। বৃদ্ধব্যাঘ্রেণ সংপ্রাপ্তঃ পথিকঃ সংমৃতোযথা ॥ কপোতাঊচুঃ কথমেতৎ। সোঽব্রবীৎ

আর বিষয়িরদের ইহা অবশ্য কর্ত্তব্য উপস্থিত যে মহাভয় তাহা উঠিয়া২ বুঝিবে কেমনা মরণ ও ব্যাধি ও শোক ইহার মধ্যে না জানি কি অদ্য পড়িবে। অনন্তর সেইব্যাধ তণ্ডুল কণা ছড়াইয়া এবং জাল বিস্তীর্ণ করিয়া আপনি লুকায়িত হইয়া থাকিল। এই কালে সপরিবারে চিত্রগ্রীবনামে কপোতরাজ আকাশে বিহরত সেই তণ্ডুলকণাসকল অবলোকন করিল। অনন্তর কপোতরাজ তণ্ডুল কণালোভি কপোতের দিগের প্রতি কহিল কি রূপে এনির্জ্জন বনে তণ্ডুল কণার সম্ভব তাহা নিরূপণ কর এ ভাল দেখি না। এই তণ্ডুল

কণার লোভেতে আমার ও প্রাণ তেমনি হইব যেমন কঙ্কণলোভেতে দুস্তর পঙ্কেতে মগ্ন যে পথিক সে বৃদ্ধ ব্যাঘ্র কর্তৃকপ্রাপ্ত হইয়া মরিয়াছে কপোতেরা কহিল এ কি প্রকার কপোতরাজ কহিল।

Yet, it is said, that men of the world must absolutely act aocoding to these lines:

Every time we rise, great fear is to be apprehended; for, to-day, of death, sickness, and sorrow, woh knoweth which may fall upon us?

The fowler, having first strewed some rise upon the ground, spread his nets; and whilst this was transacting, it happened that Chitra-griva, the chief of a flock of pigeons, was in the air flying about with his attendants. He saw the grains of rice upon the groud; and perceiving that his flock shewed an inclination to partake of them, he addressed them thus:—Beware, my friends!

Whence, think you, should rice be produced in a place like this, void of inhabitants? Let this, therefore, be investigated; for I conceive no good can come of it, lest we should exprience a fate similar to what is mentioned in the following lines:

A Traveller, through lust of gold, being plunged into an inextricable mire, is killed and devoured by an old Tiger.

How did this happen? demanded the pigeons, and their chief related as follws:

অহমেকদা দক্ষিণারণ্যে চরন্নপশ্যং একোবৃদ্ধোব্যাঘ্রঃ
স্নাতঃ সরস্তীরে ব্রূতে ভোভোঃ পান্থ ইদং সুবর্ণকঙ্কণং গৃহ্য
তাং ততোলোভাকৃষ্টেন কেনচিৎ পান্থেনালোচিতং
ভাগ্যেনৈতৎ সম্ভবতি কিন্ত্বস্মিন্নাত্মসন্দেহে প্রবৃত্তির্ন
বিধেয়া। যতঃ। অনিষ্টাদিষ্টলাভে ঽপি ন গতির্জ্জায়তে
শুভা।যত্রাস্তে বিষসংসর্গোঽমৃতং তদপি মৃত্যবে॥ কিন্তু সর্ব্বং
ত্রার্থার্জ্জনে প্রবৃত্তিঃ সন্দেহএব। তথা চোক্তং॥ ন সংশয
মনারুহ্য নরোভদ্রাণি পশ্যতি। সংশয়ং পুনরারুহ্য যদি
জীবতি পশ্যতি ॥ তন্নিরূপযামি তাবৎ প্রকাশং ব্রূতে
কুত্র তব কঙ্কণং। ব্যাঘ্রোহস্তং প্রসার্য্য দর্শযতি । পান্থো
ঽবদৎ কথং মারাত্মকে ত্বযি বিশ্বাসঃ। ব্যাঘ্রউবাচ

আমি এক সময় দক্ষিণারণ্যে বিহরত দেখিলাম এক সরো
বরের তীরে এক বৃদ্ধ ব্যাঘ্র স্নাত ও কুশহস্ত হইয়া কহিতেছে
ভোঃ পথিক এই সুবর্ণ কঙ্কণ গ্রহণকর। পরে লোভী কোনপ
থিক পরামর্শ করিলভাগ্যক্রমে এতাদৃশলাভহয় কিন্তুপ্রাণের
সন্দেহ এ বিষয়েতে প্রবৃত্তিকর্ত্তব্যা নয় যেহেতুকঅনিষ্টহইতে
ইষ্টলাভেতেও মঙ্গল হয় না যেমন যাহাতে বিষের সংসর্গ
আছে সে অমৃত ও মরণেরনিমিত্ত হয় কিন্তু সর্ব্বত্র ধনোপার্জ্জনে
প্রবৃত্তি সন্দেহেতেই হয় । সে প্রকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন

সংশয়কে আরোহণ না করিয়া মনুষ্য মঙ্গল দেখে না কিন্তু সংশয়কে আরোহণ করিয়া যদি বাঁচে তবে মঙ্গল দেখে অতএব তাহা নিরূপণ করি। পথিক প্রকাশ করিয়া কহিতেছে তোমার কঙ্কণ কোথায় ব্যাঘ্র হস্ত বিস্তার করিয়া দেখাইতেছে। অনন্তর পথিক কহিলেন তুমি হিংস্রক তোমাতে কি প্রকার বিশ্বাস হয়। ব্যাঘ্র কহিল

FABLE II.

AS I was travelling on the southern road, once upon a time, I saw an old Tiger seated upon the bank of a large river, with a bunch of Koosagrass in his paw, calling out to every one who passed,—Ho! ho! traveller, take this golden bracelet. But every one was afraid to approach him to receive it. At length, however, a certain traveller, tempted by avarice, regarded it as an instance of good fortune; but, said he, in this there is personal danger, in which we are not warranted to proceed.

It is not good to pass by that we dislike, even to gain that which we like; for the water of life becometh mortal when mixed with a poison. Yet, said he, there is risk in every undertaking, for the acquision of wealth: Hence, it is said, No man beholdeth prosperity who doth not encounter danger; but having encountered danger, if he surviveth, he beholdeth it. The Traveller then asked him where was the bracelet; and the Tiger having held out his paw, shewed it to him, and said;—Look at it; it is a golden bracelet. How shall I place confidence in thee, said the Traveler; and the Tiger replied,

शृणु रे पान्थ प्रागेव यौवनदशायामतिदुर्वृत्तोऽस्मि अनेकगोमानुषाणां वधान्मे पुत्रा मृता दाराश्च वंशहीनश्चाहम् ततः केनचिद्धार्म्मिकेनाहमादिष्टः। दानधर्म्मादिकञ्चरतु भवान् तदुपदेशादिदानीमहं स्नानशीलो दाता वृद्धो गलितनखदन्तो। न कथं विश्वासभूमिः। यतः। इज्याध्ययनदानानि तपः सत्यं धृतिः क्षमा। अलोभइति मार्गोऽयं धर्म्मस्याष्टविधः स्मृतः॥ तत्र पूर्व्वश्चतुर्वर्गो दम्भार्थमपि सेव्यते। उत्तरस्तु चतुर्वर्गो महात्मन्येव तिष्ठति॥ मम चैतावान् लोभविरहो येन स्वहस्तस्थमपि सुवर्णकङ्कणं यस्मै कस्मैचिद्दातुमिच्छामि तथापि व्याघ्रो मानुषं खादतीति लोकापवादो दुर्निवारः

শুন রে পথিক পূর্ব্বকালে যৌবনদশাতে আমি অতিদুর্বৃত্ত ছিলাম অনেক গো ও মনুষ্যেরদিগের বধ করাতে আমার স্ত্রীও পুত্রেরা মরিয়াছে অতএব বংশহীন হইয়াছি অনন্তর কোন ধার্ম্মিক আমাকে কহিয়াছেন যে তুমি দান ওধর্ম্মাদি আচরণ করহ সেই উপদেশ প্রযুক্ত এখন আমিস্নানশীল ওদাতা ও বৃদ্ধও গলিতনখদন্ত হইয়াছি ইহাতে কেন বিশ্বাস স্থান না হই। যেহেতুক যজ্ঞ ও দান ও অধ্যয়ন ও তপস্যা ও সত্য ও ধৃতি ও ক্ষমা ও অলোভ এই আট প্রকার ধর্ম্মের পথ তাহার মধ্যে পূর্ব্ব চতুষ্টয় দম্ভের নিমিত্তেও সেবা করে উত্তর চতুষ্টয় মহাত্মাতেই থাকে। আমার এমনি লোভবিরহ

হইয়াছে যেআপন হস্তগত:সুবর্ণকঙ্কণ কোন লোককে দিতে ইচ্ছা করিতেছি । তথাপি ব্যাঘ্র মনুষ্যকে খায় এই অপবাদ লোকে আছে তাহা নিবারণ করা যায় না

—Formerly, in the days of my youth, I was of a very wicked disposition, and as a punishment for the many men and cattle I had murdered, my numerous children died, and I was also deprived of my wife; so, at present, I am destitute of relations. This being the case, I was advised, by a certain religious person, to practise charity and other religious duties; I am now grown extremely devout: I perform ablutions regularly, and am charitable, Why then am I not worthy of confidence;

The study of what is ordained, charity, mortifications of the flesh, and sacrifices; fortitude, forgiveness, rectitude, and modesty, form the true way, and are recorded the eight-fold division of our duty.

Of these, the first class, consisting of four, is attended to for the sake of hereafter; and the latter class of four, presideth in every great mind.

So far, you see, continued the Tiger, I have an interest in wishing to give away, to some one, this golden bracelet from off my own wrist;

This I have considered, and now let me ask thee plainly, where is thy gold; But stop, Tigers eat men, and the opinion of the world is hard to be defeated; for,

যতঃ । গতানুগতিকো লোকঃ কুট্টনীমুপদেশিনীং। প্রমাণয়তি নো ধর্ম্মে যথা গোঘ্নমপি দ্বিজং॥ ময়া চ ধর্ম্মশাস্ত্রাণ্যধীতানি শৃণু। প্রাণা যথাত্মনোভীষ্টা ভূতানামপি তে তথা। আত্মৌপম্যেন ভূতানাং দয়াং কুর্ব্বন্তি সাধবঃ॥ অপরঞ্চ। প্রত্যাখ্যানে চ দানে চ সুখদুঃখে প্রিয়াপ্রিয়ে আত্মৌপম্যেন পুরুষঃ প্রমাণমধিগচ্ছতি॥ অন্যচ্চ। মাতৃবৎপরদারেষু পরদ্রব্যেষু লোষ্ট্রবৎ। আত্মবৎ সর্ব্বভূতেষু যঃ পশ্যতি স পণ্ডিতঃ॥ ত্বঞ্চাতীব দুর্গতস্তেন তত্তুভ্যং দাতুং যতনোহহম্। তথা চোক্তং। দরিদ্রান্ ভর কৌন্তেয় মা প্রযচ্ছেশ্বরে ধনং। ব্যাধিতস্যৌষধং পথ্যং নীরুজস্য কিমৌষধৈঃ॥

যেহেতুক ধারাবাহিক লোকেরা উপদেশিনী কুট্টনীকে ধর্ম্ম বিষয়ে প্রমাণ করে না যেমন গোঘ্ন ব্রাহ্মণকে প্রমাণ করে না। আমি ধর্ম্মশাস্ত্র পড়িয়াছি শুন যেমন আপনার প্রাণ ইষ্ট তেমন সকল জীবের প্রাণও ইষ্ট হয় অতএব সাধুলোকেরা আত্মবৎ সকল জীবকে দয়া করেন। অপর নিষেধ করাতে অর্থাৎ যাচকের যে অপ্রিয় দুঃখ এবং দান দেওয়াতে যে প্রিয় সুখ তাহা সৎপুরুষেরা আত্মদৃষ্টান্তেতে প্রমাণ জানেন। এবং যে লোক পরস্ত্রীকে মাতার ন্যায় ও পরের দ্রব্যকে শুষ্কমৃৎপিণ্ডের তুল্য ও সকল জীবকে আপনার ন্যায় দেখে সেই পণ্ডিত।

তুমি অতিদরিদ্র সেইহেতুক তোমাকে দিতে আমি সচেষ্ট হইয়াছি। সেই প্রকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন। যে হে যুধিষ্ঠির দরিদ্র লোককে প্রতিপালন কর, ধনিকে ধনদিও না। যেমন রোগির ঔষধ পথ্য হয় অরোগির ঔষধে কি প্রয়োজন।

The people, mere followers of one another, holds up a bawd and a Brahnan who is a cow-killer, as examples in our religion.

I too, replied the Tiger, have read religious books: Hear what they say,—As their own lives are most dear to them, so also are those of all creatures. Good men, because of their own likeness, shew mercy unto all things which have life.

In granting and in refusing, in joy and in sorow, in liking and in disliking, good men, because of their own likeness, shew mercy unto all things which have life.

He is a learned man, who considers the wife of another man, as his own mother; the property of another man, as dust; and the life of every animal as dear as his own.

and as thou appearest to be rather a poor man, I prefer giving it to thee according to this saying:

Make choice of the poor, O son of Koonti, and bestow not thy gifts on others. Medicine is to be administered to the sick; for of what benefit is physic to those who are in health;

अन्यच्च। दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणे। देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं विदुः॥ तदत्र सरसि स्नात्वा सुवर्णकङ्कणं गृहाण ततो यावदसौ तद्वचः प्रतीतो लोभात् सरः स्नातुं प्रविशति तावन्महापङ्के निमग्नः पलायितुमक्षमः पङ्के पतितं दृष्ट्वा व्याघ्रोऽवदत् अहह महापङ्के पतितोऽसि अतस्त्वामहमुत्थापयामीत्युक्त्वा शनैः शनैरुपगम्य तेन व्याघ्रेण धृतः स पान्थोऽचिन्तयत्। न धर्मशास्त्रं पठतीति कारणं न चापि वेदाध्ययनं दुरात्मनः। स्वभाव एवात्र तथातिरिच्यते यथा प्रकृत्या मधुरं गवां पयः॥ किञ्च। अवशेन्द्रियचित्तानां हस्तिस्नानमिव क्रिया। दुर्भगाभरणप्रायो ज्ञानं भारः क्रियां विना॥

অপর দেওয়াউপযুক্ত ইহা মনেকরিয়াকাশ্যাদি তীর্থেগ্রহণাদি কালে অগ্নিহোত্রাদি পাত্রে অনুপকারিকে যে দান করে সেই দানকে সাত্ত্বিক করিয়া পণ্ডিতেরা জানেন অতএব এই সরোবরে স্নান করিয়া সুবর্ণ কঙ্কণ গ্রহণ করহ। অনন্তর যখন পথিক তাহার বাক্যেতে প্রত্যয় করিয়া লোভেতে স্নান করিবার নিমিত্তে সরোবরে প্রবিষ্ট হইল তখন মহাপঙ্কে মগ্ন হইয়া পলাইতে অসমর্থ হইল। পঙ্কে পতিত পথিককে দেখিয়া ব্যাঘ্র কহিল হায় হায় বৃহৎপঙ্কে পতিত হইয়াছ

অতএব তোমাকে আমি উঠাই ইহা কহিয়া অঙ্কের নিকটে গিয়া সেই ব্যাঘ্র তাহাকে ধরিল তখন সে ব্রাহ্মণ চিন্তা করিল দুরাত্মার ধর্ম্মশাস্ত্রের পাঠ ও বেদের অধ্যয়ন ধর্ম্মিষ্ঠতা হওনের কারণ নহে কিন্তু গোরুর দুগ্ধ স্বভাবেতেই যেমন মধুর হয় তেমনি স্বভাব অতিরিক্ত হয় এবং মন ও ইন্দ্রিয় অবশ যাহার দিগের তাহারদিগের ক্রিয়া হস্তির স্নানের ন্যায় অর্থাৎ হস্তির শুণ্ডোদ্ধৃত জলদ্বারা যেমন স্নান সম্পন্ন হয় না আর দুর্ভগা স্ত্রীর অলঙ্কারের ন্যায় ধর্ম্মানুষ্ঠান ব্যতিরেকে জ্ঞান হওয়া ভার ।

And this:

The gift which is to be given, should be given gratuitously; in time, in place, and to a proper object; and such a gift is recorded a righteous gift.

Then go, and having purified thyself in this stream, take the golden barcelet.—The Traveller no sooner begins to enter the river to purify himself, than he sticks fast in the mud, and is unable to escape. The Tiger told him he would help him out; and creeping softly to wards him, the poor Traveller is seized, and instantly exclaims to himself,—Alas! the carreer of my heart is cut short by fate!

He readeth not the Dharma-Sastra,—is this the cause; or doth he not study the veds; In this matter the natural disposition of his wicked spirit prevaileth, even as the milk of the cow is by nature sweet.

What is done for those who have not their passions in subjection, is like washing the elephant. Service rendered to the unfortunate is, for the most part, like knowledge without practice.

तन्मया भद्रं न कृतं यदत्र मायात्मके विश्वासः कृतः। तथा चोक्तं। शृङ्गिनाञ्च नदीनाञ्च नखिनां शस्त्रपाणिनां। विश्वासोनैव कर्त्तव्यः स्त्रीषु राजकुलेषु च ।। अपरञ्च। सर्व्वस्य हि परीक्ष्यन्ते स्वभावानेतरे गुणाः । अतीत्य हि गुणान् सर्व्वान् स्वभावोमूर्द्ध्नि वर्त्तते । अन्यच्च । स हि गगणविहारी कल्मषध्वंसकारी दशशतकरधारी ज्योतिषां मध्यचारी । विधुरपि विधि योगात् ग्रस्यते राहुणासौ। लिखितमपि ललाटे प्रोज्झितुं कः समर्थः। इति चिन्तयन्नेवासौ व्याघ्रेण व्यापादितः खादितश्च। अतोहं ब्रवीमि कङ्कणस्य तु लोभेन इत्यादि । अतः सर्व्वथा अविचारितं कर्म्म न कर्त्तव्यमिति।

অতএব আমি ভাল করিনাই যেহেতুক মায়াত্মকব্যাঘ্রেবিশ্বাস করিয়াছি । সেইরূপ পণ্ডিতেরদিগের কর্তৃক কথিত আছে নদী ও শস্ত্রধারী ও নখী ও শৃঙ্গী ও স্ত্রী ও রাজকুল এসকলে বিশ্বাস কর্ত্তব্য নহে। অপর সকলেরি স্বভাব পরীক্ষা অবশ্য করিবেক অন্য গুণ পরীক্ষা করিবেক না যেহেতুক সকল গুণকেঅতিক্রমণ করিয়া স্বভাব মস্তকে থাকে আর আকাশ বিহারী পাপনাশকারী সহস্রুরশ্মিধারী জ্যোতির্মধ্যচারী চন্দ্রও দৈবযোগেতে রাহুকর্তৃক গ্রস্ত হন অতএব কপালে

যে লিখিত আছে তাহা খণ্ডিতে কে শক্ত হয়। এই প্রকার চিন্তা করত ঐ পথিক ব্যাঘ্রকর্তৃক ধৃত ও ভক্ষিত হইল।

অতএব আমি কহি যে কঙ্কণের লোভেতে যেমন পথিক ব্রাহ্মণ পঙ্কেতে মগ্ন হইল ইত্যাদি।এই নিমিত্তে সর্ব্বপ্রকারে অবিচারিত কর্ম্ম কর্ত্তব্য নয়।

I did not well in that, I placed confidence in one of such an evil disposition ! for it is said, Confidence should not be put in rivers; in animals which have claws or horns; in men with weapons in their hands; nor in women; nor in those of royal birth.

The natural, and no other qualities should be examined; for the natural qualities pass over all others, and mount upon the head.

The Moon that rolls across the sky, destroys *sins*, possesses a thousand rays, and goes between the light of the sun and the earth, and is accidentally seized by Rahoo, therefore no one is able to deny that it is written by God in fate.

But whilst the unfortunate Traveller was thus meditating on his fate, he was devoured by the Tiger. I have said, therefore, *Through the lust of a bracelet*,&c. and hence also, it is at no time proper to undertake any thing without examination; as in the following saying;

যতঃ। সুজীর্ণমন্নং সুবিচক্ষণঃ সুতঃ সুশাসিতা স্ত্রী নৃপতিঃ সুসেবিতঃ।সুচিন্ত্য চোক্তং সুবিচার্য্য যৎকৃতং সুদীর্ঘকালেপি ন যাতি বিক্রিয়াং॥ এতদ্বচনং শ্রুত্বা কশ্চিৎ কপোতঃ সদর্পমাহ আঃকিমেবমুচ্যতে। বৃদ্ধস্য বচনং গ্রাহ্যমাপৎকালে হ্যুপস্থিতে। সর্ব্বত্রৈবং বিচারেণ ভোজনেপ্য প্রবর্ত্ততে॥ যতঃ। শঙ্কাভিঃ সর্ব্বমাক্রান্তমন্নং পানঞ্চ ভূতলে। প্রবৃত্তিঃ কুত্র কর্ত্তব্যা জীবিতব্যং কথং নু বা॥ তথাচোক্তং। ঈর্ষী ঘৃণী ত্বসন্তুষ্টঃ ক্রোধনো নিত্যশঙ্কিতঃ। পরভাগ্যোপজীবী চ ষড়েতে দুঃখভাগিনঃ॥ এতচ্ছ্রুত্বা সর্ব্বে কপোতাস্তত্রোপবিষ্টাঃ।যতঃ। সুমহান্ত্যপি শাস্ত্রাণি ধারয়ন্তো বহুশ্রুতাঃ।ছেত্তারঃ সংশয়ানাঞ্চ ক্লিশ্যন্তে লোভমোহিতাঃ॥

যেহেতুক বিলক্ষণ জীর্ণ অন্ন ও উত্তম পণ্ডিত পুত্র ও অতিশয় বশীভূতা স্ত্রী ও সুসেবিত রাজা ও বিলক্ষণ বিচার করিয়া যাহা করা জায় ইহারা বহুকালেতেও বিকার পায় না। এ কথা শুনিয়া কোন কপোত দর্প করিয়া কহিল আঃএকি কহিতেছ। আপৎকাল উপস্থিত হইলে বৃদ্ধলোকের বাক্য গ্রাহ্য হয় আর অন্যত্রও বিচারক্রমে গ্রাহ্য হয় কিন্তু ভোজন বিষয়ে গ্রাহ্য নয়। যেহেতুক পৃথিবীমণ্ডলে সকল অন্ন ও জলাদি আশঙ্কাদ্বারা ব্যাপ্ত আছে তাহাতে কোথা প্রবৃত্তি কর্ত্তব্যা কি প্রকারে বা জীবন ধারণ কর্ত্তব্য। সেই প্রকার

পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন ঈর্ষাবিশিষ্ট ও ঘৃণাযুক্ত ও অসন্তুষ্ট ও ক্রুদ্ধ ও সর্ব্বদা সশঙ্ক আর পরভাগ্যোপজীবী এই ছয়জন দুঃখভাগী হয়। ইহা শুনিয়া সকল কপোত সে স্থানে উপবিষ্ট হইল যেহেতুক পণ্ডিতেরা মহাশাস্ত্র জানিয়াও আর সংশয়ের ছেদনকর্ত্তা হইয়াও লোভে মুগ্ধ হইয়া ক্লেশপ্রাপ্ত হয়েন।

Well-digested food, a well-discerning child, a well-governed wife, a prince well served, a speech well considered, and an action well weighed, are not, even in very long time, attended by disagreeable consequences.

One of the pigeons, who was of a haughty spirit, having heard what had been said, exclaimed;—Ha! what is this; Is it not said,

In times of necessity the words of the wise are worthy to be observed; by whose determination we may freely engage in all things, even in eating.

All things upon the face of the earth, our meat and our drink, bear cause of suspicion; then how is forbearance to be exercised, and life to be supported?

Again it is said,

These six—The peevish, the niggard, the dissatisfied, the passionate, the suspicious, and those who live upon others means—are for ever unhapy.

So having heard these words, the whole flock flew down upon the grain.

Those, even, who possess very many Sastras, are learned in the Vedas, and are the dispellers of doubt, experience trouble, when their reason is blinded by avarice.

अन्यच्च । लोभात् क्रोधः प्रभवति लोभात् कामः प्रजायते । लोभान्मोहश्च नाशश्च लोभः पापस्य कारणं ॥ अनन्तरं सर्वे जालनिबद्धा बभूवुः ततो यस्य वचनात्तत्रावलम्बितास्तं सर्वे तिरस्कुर्वन्ति । यतः । न गणस्याग्रतो गच्छेत् सिद्धे कार्य्ये समं फलं । यदि कार्य्यविपत्तिः स्यात् मुखरस्तत्र हन्यते ॥ तथाचोक्तं । आपदां कथितः पन्था इन्द्रियाणामसंयमः । तज्जयः संपदां मार्गो येनेष्टं तेन गम्यतां ॥ तस्य तिरस्कारं श्रुत्वा चित्रग्रीव उवाच । नायमस्य दोषः । यतः । आपदामापतन्तीनां हितोऽप्यायाति हेतुतां । मातृजङ्घा हि वत्सस्य स्तम्भी भवति बन्धने ॥

লোভহইতে ক্রোধ হয় লোভহইতে কাম জন্মে লোভ হইতে মোহ ও নাশ হয় লোভ পাপের কারণ । পরে সকলেই জালেতে বদ্ধ হইল অনন্তর যাহার বাক্যেতে সে স্থান অবলম্বন করিয়াছিল তাহাকে সকলে তিরস্কার করিতে লাগিল । যেহেতুক সকলের অগ্রে যাইবে না কেননা কার্য্য সিদ্ধ হইলে সকলেরি সমান ফল যদি কার্য্য বিঘ্ন হয় তবে প্রধানব্যক্তি দোষভাগী হয় । সেই প্রকার কথিত আছে ইন্দ্রিয় সকলের যে দমন না করা সেই বিপত্তির পথ আর তাহারদিগের যে দমন করা সে সম্পত্তির পথ যে

পথেতে ইচ্ছা সেই পথেতে যাও । তাহার অপমান শুনিয়া চিত্রগ্রীব কহিল ইহার এ দোষ নয় যেহেতুক হিত ও পতন শীল আপদের কারণ তাকে পায় যেমন মাতার জঙ্ঘা বৎসের বন্ধনের নিমিত্তে স্তম্ভ হয় ।

From covetousness proceedeth ill-nature, and of ill-nature is born stubbornness; from stubbornness is created a delusion of reason, and that delusion is the cause of sin.

At length they were all, in consequence of their covetousness, confined by the threads of the net; and they presently began to lay the blame upon him, by whose advice they had descended.—So it is said. A man should not strive to precede his fellows; for, should the work succeed, the booty is equal, and if it fail, the leader is punished.

It is said, that those who do not govern their passions, will meet with misfortunes, but that those who do govern their passions, shall obtain wealth. Go then, and whichever of these two you choose, act accordingly.

Chitra-griva hearing their reproaches, said, it is not his fault. It is said,—To those who are fallen into misfortunes, what was a blessing, becometh an evil: To a child in confinement, its mother's knee is a binding post.

अन्यच्च । स बन्धुर्यो विपन्नानामापदुद्धरणक्षमः । न तु भीतपरित्राणवस्तूपालम्भपण्डितः ॥ विपत्काले विस्मय एव कापुरुषलक्षणं तदत्र धैर्य्यमवलम्ब्य प्रतीकारश्चिन्त्यतां । यतः । विपदि धैर्य्यमथाभ्युदये क्षमा सदसि वाक्पटुता युधि विक्रमः यशसि चाभिरुचिर्व्यसनं श्रुतौ प्रकृतिसिद्धमिदं हि महात्मनां ॥ सम्पदि यस्य न हर्षो विपदि विषादो न रणे च धीरत्वं । तं भुवनत्रयतिलकं जनयति जननी सुतं विरलं ॥ अन्यच्च । षड्दोषाः पुरुषेणेह हातव्या भूतिमिच्छता । निद्रा तन्द्रा भयं क्रोध आलस्यं दीर्घसूत्रता ॥ इदानीमपि एवं क्रियतां सर्वैरेकचित्तीभूय जालमादाय उड्डीयतां ।

আর বিপদগ্রস্ত লোকের আপদ্ উদ্ধার করিতে যে যোগ্য সেই বন্ধু ভীতব্যক্তির পরিত্রাণের নিমিত্তে ধন গ্রহণে পণ্ডিত যে সে বন্ধু নয়। বিপৎকালে বিস্ময়াপন্ন হওয়া কাপুরুষের লক্ষণ সেই হেতুক এ সময় ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া উপায় চিন্তা করহ। যেহেতুক বিপৎকালে ধৈর্য্য আর বৃদ্ধিকালে ক্ষমা সভাতে বাক্যের পটুতা যুদ্ধে পরাক্রম আর যশেতে অভিরুচি শাস্ত্রশ্রবণে আসক্তি এই সকল উত্তম লোকেরদিগের স্বভাব সিদ্ধ হয়। যাহার সম্পৎকালে আহ্লাদ হয় না বিপৎকালে বিষাদ হয় না যুদ্ধেতে পাণ্ডিত্য হয় এমন ত্রিভুবন শ্রেষ্ঠ পুত্রকে

যেরূপ বলী কহেন যে দুর্দ্দশা আর ঐশ্বর্য্যাকাঙ্ক্ষি পুরুষ নিদ্রা তন্দ্রা ভয় ক্রোধ আলস্য অল্পকালসাধ্য ক্রিয়া বহুকালে করা এই ছয় দোষ ত্যাগ করিবেক। এখনও ইহা কর সকলে একচিত্ত হইয়া জাল লইয়া উড়।

He who hath the resolution to extricate one from his misfortunes, who is fallen into difficulties by another's fault, is a Pundit; not he, who hesitateth about the means he should employ for the deliverance of the distressed.

Hesitation, in times of misfortune, is the mark of a coward; wherefore, depend upon resolution, and let a remedy be thought of; according to these lines, Fortitude in adversity, and moderation in prosperity; eloquence in the senate; and courage in the field; great glory in renown, and labour in study; are the natural perfections of great minds.——Again:

The mother that produces a child, who is not delighted at the time of prosperity, nor miserable at the time of misfortune, and who is the greatest hero in the world, is scarcely to be found.

There are here six faults, which a man ought to avoid. The desire of riches, drowsiness, sloth, idleness tediousness, fear, and anger. Let this be done immediately: Let us all, with one accord, take up the net, and fly away with it; according to these lines:

यतः। अल्पानामपि वस्तूनां संहतिः कार्य्यसाधिका तृणैर्गुणत्वमापन्नैर्बध्यन्ते मत्तदन्तिनः॥ संहतिः श्रेयसी पुंसां स्वकुलैरल्पकैरपि तुषेणापि परित्यक्ता न प्ररोहन्ति तण्डुलाः॥ इति विचिन्त्य पक्षिणः सर्वे जालमादाय उत्पतिताः। अनन्तरं स व्याधः सुदूराज्जालापहारकांस्तान वलोक्य पश्चाद्धावितोऽचिन्तयत्। संहतास्तु हरन्तीव जालं मम विहङ्गमाः। यदा तु निपतिष्यन्ति वशमेष्यन्ति मे तदा॥ ततस्तेषु चक्षुर्विषयातिक्रान्तेषु पक्षिषु स व्याधो निवृत्तः अथ लुब्धकं निवृत्तं दृष्ट्वा कपोता ऊचुः किमिदानीं कर्त्तुमुचितं। चित्रग्रीव उवाच। माता मित्रं पिता चेति स्वभावात्त्रितयं हितं कार्य्यकारणतश्चान्ये भवन्ति हित बुद्धयः॥

যেহেতুক তুচ্ছ বস্তুর যে সমূহ তাহাতে ও কার্য্যসাধন হয় যেমন রজ্জুত্ব পাইলে তৃণসমূহকর্তৃক মত্তহস্তী বদ্ধ হয়। সজাতীয় তুচ্ছ বস্তুরও সমূহ পুরুষের মঙ্গল দায়ক হয় ইহার সাক্ষী দেখ তণ্ডুল তুষেতে বিহীন হইলে অঙ্কুর হয় না। ইহা চিন্তা করিয়া সকল পক্ষিরা জাল লইয়া উপরে উড়িল। অনন্তর সে ব্যাধ অতিদূরহইতে জালের অপহারক কপোতেরদিগকে দেখিয়া পশ্চাৎ ধাবমান হইয়া ভাবনা করিল যে এ কপোতেরা সকলে একত্র হইয়া আমার জাল হরণ করিয়াছে কিন্তু যখন পৃথিবীতে পড়িবে তখন

আমার বশীভূত হইবে। তৎপর সেই পক্ষিরা ব্যাধের চক্ষুর দৃষ্টি অতিক্রমণ করিলে সেই ব্যাধ নিবৃত্ত হইল। তাহারপর ব্যাধকে নিবৃত্ত দেখিয়া কপোতেরা কহিল এখন কি করিতে উচিত হয়। চিত্রগ্রীব কহিল মাতা ও পিতা ও মিত্র ইহারা তিন জন স্বভাবেতে হিতকারী হয়েন আর অন্যলোকও কার্য্য কারণপ্রযুক্ত হিতকারী হয়।

A combination even of small things serveth an occasion: An intoxicated elephant may be bound with a few straws, when formed into a rope.

Combination is best for men, either with their own tribe or with strangers; for even a grain of rice groweth not, when divided from its husk.

Having considered this, the pigeons, with one accord, took up the net, and flew away with it. Presently the fowler, seeing the robbers of his net at a great distance, pursued them; and as he ran, these were his thoughts: These travellers of the air have combined to rob me of my net; but when they shall fall down, they will come into my power. But soon finding they had passed the confines of his sight, the poor fowler truned back from the pursuit.

The pigeons now demanded what was to be done; and Chitra-griva replied, A mother is a friend, and a father is a friend; but both these are by nature kind; but there are others who are benevolent from casual motives.

तदस्माकं मित्रं हिरण्यकोनाम मूषिकराजो गण्डकीतीरे चित्रवने निवसति सोऽस्माकं पाशांश्छेत्स्यति इत्यालोच्य सर्व्वे हिरण्यकविवरसमीपं गताः हिरण्यकश्च सर्व्वदापायशङ्कया शतद्वारं विवरं कृत्वा निवसति ततो हिरण्यकः कपोतावपातभयाच्चकितस्तूष्णीं स्थितः चित्रग्रीवउवाच। सखे हिरण्यक कथमस्मान्न सम्भाषसे ततो हिरण्यकस्तद्वचनं प्रत्यभिज्ञाय ससम्भ्रमं वहिर्निःसृत्या अब्रवीत् आः पुण्यवानस्मि प्रियसुहृन्मे चित्रग्रीवः समायातः। यस्य मित्रेण संभाषो यस्य मित्रेण संस्थितिः। यस्य मित्रेण संलापस्ततो नास्तीह पुण्यवान्॥ अथ पाशबद्धांश्चैतान् दृष्ट्वा सविस्मयः क्षणं स्थित्वा उवाच सखे किमेतत्।

অতএব আমারদিগের মিত্র হিরণ্যক নামে মূষিকেরদিগের রাজা চিত্রবনে গণ্ডকীনদীরতীরে বাস করে সে আমারদিগের পাশ কাটিবেক ইহা বিবেচনা করিয়া সকলে হিরণ্যকের গর্ত্তের নিকটে গেল। হিরণ্যক সর্ব্বদা উপদ্রবশঙ্কাতে শতদ্বারগর্ত্ত করিয়া বসতি করে। অনন্তর হিরণ্যক কপোতেরদের পতনশব্দের ভয়েতে ভীত হইয়া চুপ করিয়া থাকিল। পরে চিত্রগ্রীব বলিল হে মিত্র হিরণ্যক কেন আমারদিগকে সম্ভাষা কর না। অনন্তর হিরণ্যক মিত্রের বাক্য বুঝিয়া শীঘ্র বাহির হইয়া বলিল আঃ কি

পুণ্যবান্ আমি আমার পরমসুহৃৎ চিত্রগ্রীব আসিয়াছেন কেননা মিত্রের-সহিত যাহার সম্ভাষা ও মিত্রের সহিত যাহার বাস ও মিত্রের সহিত যাহার পরস্পর কথোপকথন হয় তাহা হইতে পৃথিবীতে পুণ্যবান্ আর নাই। তাহার পর কপোতেরদিগকে জালে বদ্ধ দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইয়া কিঞ্চিৎ কাল থাকিয়া কহিল সখে এ কি।

Our friend Hiranyaka, the noble mouse, lives upon the banks of the Gandaki. He may be able to gnaw our snare asunder with his teeth. Having considered this proposal, they all flew to the residence of Hiranyaka, who, from his constant dread of the Crows, had made himself a hole with a hundred outlets, wherein he remained secured, according to this verse:

There was an old mouse, well read in the Niti-Sastras, who, before the approach of danger, kept himself within a hole with a hundred doors.

He was startled with fear at the descent of the pigeons, and stood silent; upon which Chitra-griva called out, Friend Hiranayka! what, wilt thou not speak to us; And Hiranyaka, upon recollecting his voice, slipped out of his hole, and exclaimed,—O how happy I am, that my dear friend Chitra-griva is arrived! There is not in life a man more happy than he, who hath a friend to converse with, a friend to live with, and a friend to embrace.

But when he saw that they were confined in a net, he stood amazed for a moment, and demanded what it meant,

চিত্রগ্রীবউবাচ সখেঽস্মাকং প্রাক্তনজন্মকর্ম্মণঃ ফল
মেতৎ । যস্মাচ্চ যেন চ যথা চ যদাচ যঞ্চ যাবচ্চ
যত্র চ শুভাশুভমাত্মকর্ম্ম । তস্মাচ্চ তেন চ তথা চ তদা
চ তচ্চ তাবচ্চ তত্র চ বিধাতৃবশাদুপৈতি । রোগশোক
পরীতাপবন্ধনব্যসনানি চ । আত্মাপরাধবৃক্ষাণাং ফলা
ন্যেতানি দেহিনাং ॥ মূষিকশ্চিত্রগ্রীবস্য বন্ধনং ছেত্তুং
সত্বরমুপসর্পতি । চিত্রগ্রীবউবাচ মিত্র মৈবং কুরু কিন্তু
মদাশ্রিতানামেষাং তাবৎ পাশাংশ্ছিন্ধি তদা মম পাশং
পশ্চাচ্ছেৎস্যসি । হিরণ্যকোপ্যাহ অহমল্পশক্তির্দ
ন্তাশ্চ মে কোমলাস্তদেতেষাং পাশাংশ্ছেত্তুং কথং সমর্থঃ তৎ
যাবন্মে দন্তা ন ত্রুট্যন্তি তাবত্তব পাশং ছিনদ্মি অনন্ত
রমপ্যেষাং বন্ধনং যাবচ্ছক্যং ছেৎস্যামি । ※ ※ ※

চিত্রগ্রীব কহিল হে মিত্র আমারদের পূর্ব্ব জন্মকৃত কর্ম্মের ফল এই যাহাহইতে যৎকরণক যে প্রকারে যে কালে যে স্থানে যত শুভ কিম্বা অশুভ আত্মকৃত কর্ম্ম সে সকল তাহাহইতে তৎকরণক সেই প্রকারে সেই কালে সেই স্থানে ঈশ্বরেচ্ছাপ্রযুক্ত জীবকে পায় । নিজকৃত অপরাধ বৃক্ষস্বরূপ দেহির রোগ শোক পরীতাপ বন্ধন ব্যসন ইহারা ফল হয় । উন্দুর চিত্রগ্রীবের বন্ধন ছেদন করিতে শীঘ্র সমীপে যাইতেছে চিত্রগ্রীব তাহা দেখিয়া কহিল হে মিত্র এমন

করিও না কিন্তু আমার আশ্রিত এই কপোতেরদের পাশ ছেদন আগে কর তখন আমার জাল পশ্চাৎ ছেদন করিবা॥ হিরণ্যক কহিল আমি অল্পবলী আর আমার দন্ত ও কোমল এই কারণ ইহারদের বন্ধন ছেদন করিতে কি রূপে শক্ত হইবা তবে আমারদন্ত যতক্ষণ না ভাঙ্গে ততক্ষণ তোমার পাশ চ্ছেদন করি পশ্চাৎ ইহারদেরও যত পারিব ছেদন করিব ।

Chitra-griva replied,—What else, my friend, can it be, but the effect of the evil committed in a prior existence; seeing thou art endued with great wisdom, what was the use of thy question; For is it not said,

Whatsoever cometh to pass, either good or evil, is the consequence of a man's own actions, and descendeth from the power of the Supreme Ruler. Sickness, sorrow, and distress; bonds and punishment to corporeal beings, are fruit of the tree of their own transgressions.

Hiranyaka having heard these words, quickly ran to gnaw asunder the cords by which Chitra-griva, was confined. Not so my friend, said Chitra-griva, until thou hast cut asunder the bonds of these who are under my protection. Hiranyaka then said, I am weak, my friend, and my teeth are but delicate; how then am I able to bite open the snares which entangle them; As long as my teeth shall not break, so long will I gnaw thy snares; and afterwards, if it should be in my power, I will divide the cords which confine the rest.

चित्रग्रीव उवाच अस्त्वेवं तथापि यथाशक्ति बन्धनमेतेषां खण्डय। हिरण्यकेन उक्तं आत्मपरित्यागेन यदाश्रितानां परिरक्षणं तन्न नीतिवेदिनां सम्मतं। यतः। आपदर्थे धनं रक्षेद्दारान् रक्षेद्धनैरपि। आत्मानं सततं रक्षेद्दारैरपि धनैरपि॥ अन्यच्च। धर्म्मार्थकाममोक्षाणां प्राणाः संस्थितिहेतवः। तान्निघ्नता किन्न हतं रक्षता किन्न रक्षितं॥ चित्रग्रीव उवाच सखे नीतिस्तावदीदृश्येव किन्त्वहमस्मदाश्रितानां दुःखं सोढुं सर्व्वथाऽसमर्थस्तेनेदं ब्रवीमि। यतः। धनानि जीवितञ्चैव परार्थे प्राज्ञ उत्सृजेत्। सन्निमित्ते वरं त्यागो विनाशे नियते सति॥ अयमपरश्चासाधारणो हेतुः। जातिद्रव्यबलानाञ्च साम्यमेषां मया सह। मत्प्रभुत्वफलं ब्रूहि कदा किन्तद्भविष्यति।

চিত্রগ্রীব কহিল এই হউক তথাপি যেমন সামর্থ্য ইহার দিগের বন্ধন কাট। হিরণ্যক কহিল যে আপনাকে পরিত্যাগ করিয়া আশ্রিত লোকের যে রক্ষা করা সে নীতিজ্ঞ লোকেরদের সম্মত নহে যেহেতুক বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবে আর ধনদ্বারা স্ত্রীকে রক্ষা করিবেক আর আপনাকে সর্ব্বদা স্ত্রীদ্বারা এবং ধনদ্বারাও রক্ষা করিবেক। অপর ধর্ম্ম অর্থ কামমোক্ষের সংস্থিতির কারণ যে প্রাণ সেই প্রাণকে যে জন নষ্ট করে তৎকর্ত্তৃক কি নষ্ট না হয় আর প্রাণকে যে রক্ষা করে তৎকর্ত্তৃক কি রক্ষিত না হয়। চিত্রগ্রীব বলিল

হে মিত্র নীতিশাস্ত্র এইরূপই বটে কিন্তু আমি আমার আশ্রিত লোকেরদিগের দুঃখ কোন প্রকারে সহিতে পারি না সেই নিমিত্তে ইহা বলি । যেহেতুক ধন ও প্রাণ পরের নিমিত্তে পণ্ডিতলোকেরা ত্যাগ করে কেননা বস্তুমাত্রের বিনাশ অবশ্য হয় অতএব সাধু লোকের কারণ প্রাণাদির ত্যাগ ভাল । আর এই অসাধারণ কারণ আমার সহিত ইহারদিগের জাতি ও দ্রব্য ও গুণের তুল্যতা তবে আমার প্রভুত্বের ফল কখন কি হইবে তাহা বল ।

Let it be as I say, replied Chitra-griva; and to the utmost of thy power try to subdue their bonds first. Those, said the mouse, who are acquainted with the rules of prudence, do not approve, that for the preservation of those who are under our protection, we should abandon ourselves.

A man should keep his riches against accidents, and with his riches he should save his family; but he should, on all occasions, save himself, both with his family and his riches. Our lives are for the purposes of religion, labour, love, and salvation. If these are destroyed, what is not lost; If these are preserved, what is not preserved; This may be so, replied Chitra-griva;. but I am not, by any means, able to suffer the afflictions of those who are here under my protection.

A wise man should relinquish both his wealth and his life for another: All is to be surrendered for a just man, when he is reduced to the brink of destruction.

Here is another unparallelled argument: In birth, substance, and quality, they are like unto me; say then, what will ever be the fruit of my superiority;

अन्यच्च । विना वर्त्तनमेवैते न त्यजन्ति ममान्तिकं । तन्मे प्राणव्ययेनापि जीवयैतान्ममाश्रितान् ॥ किञ्च । मांसमूत्रपुरीषास्थिनिर्म्मिते च कलेवरे विनश्वरे विहायास्थां यशः पालय मित्र मे ॥ पश्य । यदि नित्यमनित्येन निर्म्मलं मलवाहिना । यशः कायेन लभ्येत तन्न लब्धं भवेन्नु किं ॥ यतः ॥ शरीरस्य गुणानाञ्च दूरमत्यन्तमन्तरं शरीरं क्षणविध्वंसि कल्पान्तस्थायिनो गुणाः । इत्याकर्ण्य हिरण्यकः प्रहृष्टमनाः पुलकितः सन्नब्रवीत् साधु मित्र साधु अनेनाश्रितवात्सल्येन त्रैलोक्यस्यापि प्रभुत्वं त्वयि युज्यते एवमुक्त्वा तेन सर्व्वेषां बन्धनानि छिन्नानि । ततो हिरण्यकः सर्व्वान् सादरं संपूज्याह

অপর ইহারা বর্ত্তন ব্যতিরেকেও আমার নিকট ত্যাগ করে না সেই হেতুক আমার প্রাণের বিনাশ হইলেও আমার আশ্রিত ইহারদিগকে বাঁচাও। আর হে মিত্র মাংস ও মূত্র ও বিষ্ঠা ও অস্থিতে নির্ম্মিত বিনাশশীল শরীরে আস্থা পরিত্যাগ করিয়া কীর্ত্তি রক্ষা কর। ওহে দেখ অনিত্য ও মলবাহি শরীর কর্ত্তৃক নিত্য অথচ নির্ম্মল যশ যদি লব্ধ হয় তবে কি না লব্ধ হয়। যেহেতুক শরীরের ও গুণের যে দূর সে অত্যন্ত অন্তর কেননা শরীর অল্পকালস্থায়ী গুণ কল্পান্তস্থায়ী। ইহা শুনিয়া হিরণ্যক হৃষ্টচিত্ত এবং পুলকিত হইয়া বলিল

সাধু মিত্র সাধু এই আশ্রিত বাৎসল্যেতে ত্রিলোকের প্রভুত্ব তোমাতে উপযুক্ত হয়। ইহা কহিয়া সেই হিরণ্যক সকল কপোতের বন্ধনছেদন করিল। অনন্তর হিরণ্যক সকল কপোতকে সম্মান করিয়া কহিল।

Again: Without misfortune, they will not forsake me; then I will protect these who have taken sanctuary with me, even with the loss of my life.

Why dost thou hesitate over this perishable body composed of flesh, bones, and excrements; O my friend, support my reputation!—Another: If constancy is to be obtained by inconstancy, purity, by impurity, reputation by the body, then, what is there which may not be obtained; the difference between the body and the qualities is infinite: the body is a thing to be destroyed in a moment, whilst the qualities endure to the end of the creation.

Hiranyaka having been attentive to what had been spoken, and being exceedingly pleased, exclaimed,—Nobly! nobly! my friend. By such generosity to those who are under thy protection, thou art worthy to be elevated to the supreme command over the three regions of the world. Having said this, Hiranyaka gnawed asunder their bonds; and when he had addressed himself to all in respectful compliments of congratulation, he said,

সখে চিত্রগ্রীব সর্ব্বথা অত্র আত্মবন্ধনবিধৌ সতি দোষ আশঙ্ক্য আত্মন্যবজ্ঞা ন কর্ত্তব্যা। যতঃ। যোধিকাদ্যো জনশতাৎ পশ্যতীহামিষং খগঃ। সএব প্রাপ্তকালস্তু পাশ বন্ধং ন পশ্যতি ॥ অপরঞ্চ। শশিদিবাকরয়োর্গ্রহপীড়নং গজভুজঙ্গময়োরপি বন্ধনং। মতিমতাঞ্চ বিলোক্য দরিদ্রতাং বিধিরহোবলবানিতি মে মতিঃ ॥ অন্যচ্চ। ব্যোমৈকান্ত বিহারিণোপি বিহগাঃ সংপ্রাপ্নুবন্ত্যাপদং। বধ্যন্তে নিপুণৈর গাধসলিলান্মৎস্যাঃ সমুদ্রাদপি। দুর্ণীতং কিমিহাস্তি কিং সুচরিতং কঃ স্থানলাভে গুণঃ। কালোহি ব্যসনপ্রসা রিতকরোগৃহ্ণাতি দূরাদপি ॥ ইতি প্রবোধ্যাতিথ্যং কৃত্বালিঙ্গ্য চ সংপ্রেষিতশ্চিত্রগ্রীবোপি সপরিবারো যথেষ্ট দেশান্ যযৌ। হিরণ্যকোপি স্ববিবরং প্রবিষ্টঃ ॥ *❧*

হে সখে চিত্রগ্রীব এই জালে বন্ধন হওয়াতে দোষআশঙ্কা করিয়া আপনাতে অবজ্ঞা কর্ত্তব্য নহে যেহেতুক যে পক্ষী শত যোজনহইতে অধিকেতে আহার দেখে সেই পক্ষী মৃত্যু কাল উপস্থিত হইলে পাশবন্ধন দেখিতে পায়না। আর চন্দ্র ও সূর্য্যের রাহু পীড়া আর হস্তি ও সর্পের বন্ধন ও বুদ্ধিমানের দারিদ্র্য দেখিয়া এই আমার বিবেচনা যে বিধাতাই বলবান্ এবং আকাশবিহারী ও পক্ষিরা বিপৎ পায় আর বুদ্ধিমান্ লোককর্তৃক অতলস্পর্শ জল যে সমুদ্র তাহা হইতেও

মৎস্য ধৃত হয় ইহাতে দুর্নীতি কি আছে সুচরিত্রও স্থানলাভে কিগুণ যেহেতুক ব্যসনরূপ বিস্তারিত হস্ত যে কাল তিনি দূরহইতে ও গ্রহণ করেন। এই প্রকারে প্রবোধ করিয়া আতিথ্য করিয়া আলিঙ্গন করিয়া বিদায় করিল চিত্রগ্রীব ও সপরিবারে আপন অভিলষিত দেশে গেল ।। হিরণ্যক ও আপনবিবরে প্রবিষ্ট হইল।

Friend Chitra-griva, always when yoy see a net, suspect great harm will come of it; and learn not to think meanly of yourself. But, alas!

A bird who seeth her prey before her, even at the distance of a hundred yojan, pecreiveth not, if her time be come, the snares which are laid to entrap her.

When I behold in eclipses the distress of the moon and the author of day, elephants and serpents in confinement; and the worthy in indigence; alas! in my mind, destiny is all-powerful. Birds meet their fate whilst sporting in the air, and fishes, by artful means, are destroyed from the bottomless waters of the ocean.

When laws are ill-enforced, where are their good morals; To whom is the mere glare of the fire a virtue; *Time* is trouble, and the author of destruction; he seizeth even from afar. The mouse having taught this, and performed the duties of hospitality, Chitra-griva took his leave, and with his flock departed for that country his inclination led him to; and Hiranyaka retired into his hole.

यानि कानि च मित्राणि कर्त्तव्यानि शतानि च। पश्य मूषिकमित्रेण कपोता मुक्तबन्धनाः॥ अथ लघुपतनकनामा काकः सर्व्ववृत्तान्तदर्शी साश्चर्य्यमिदमाह अहो हिरण्यकः श्लाघ्योऽसि अतोऽहमपि त्वया सह मैत्रीमिच्छामि अतो मां मैत्रेणानुग्रहीतुमर्हसि । एतच्छ्रुत्वा हिरण्यकोऽपि विवराभ्यन्तरादाह कस्त्वं स ब्रूते लघुपतनकनामा वायसोऽहं। हिरण्यको विहस्याह का त्वया सह मैत्री। यतः। यद्येन युज्यते लोके बुधस्तत्तेन योजयेत्। अहमन्नं भवान् भोक्ता कथं प्रीतिर्भविष्यति। अपरञ्च। भक्ष्यभक्षकयोः प्रीतिर्विपत्तेः कारणं यतः। शृगालात् पाशबद्धोऽसौ मृगः काकेन रक्षितः॥ वायसोऽब्रवीत् कथमेतत्। हिरण्यकः कथयति।

অতএব লোক যে কোন শত শত মিত্র করিবে দেখ উন্দুর মিত্রেতে কপোতেরা বন্ধনহইতে মুক্ত হইল। অনন্তর লঘুপতনামে কাক সকল বৃত্তান্ত দেখিয়া ইহা বলিল কি আশ্চর্য্য হে হিরণ্যক তুমি শ্লাঘ্য। অতএব আমিও তোমার সহিত মিত্রতা ইচ্ছা করি এই নিমিত্তে আমাকে মিত্রতাতে অনুগ্রহ করিতে যোগ্য হও। ইহা শুনিয়া হিরণ্যক গর্ত্তের মধ্যে থাকিয়া কহিল কে তুমি সে বলিল আমি লঘুপতন নামে কাক হিরণ্যক হাসিয়া বলিল তোমার সহিত মিত্রতা কি যেহেতুক লোকেতে যে যাহার সহিত উপযুক্ত হয় পণ্ডিত লোক

তাহাকে তাহার সহিত মিলন করাইবেক আমি ভোজ্য তুমি ভোক্তা ইহাতে কি প্রকারে প্রীতি হইবে আর যেহেতুক ভক্ষ্য ও ভক্ষকের যে প্রণয় সে বিপত্তির কারণ কেননা শৃগাল হইতে পাশেতে বদ্ধ মৃগ কাক কর্ত্তৃক রক্ষিত হইল। কাক কহিল এ কি প্রকার। হিরণ্যক কহিতেছে।

Behold how many pigeons, his friends, even hundreds, have been delivered by the friendship of a mouse!

The crow, Laghu-patanaka, having been a spectator of all which had passed, now presently appeared, and called out—What ho! Hiranyaka! Thou art worthy to be praised, to be adored, and to be a place of refuge, throughout the three regions of the world!

In consequence of this, I too am anxious to form a friendly acquaintance with thee.—Then favour me with thy friendship. Hiranyaka having heard him, called out from the inside of his hole,—Who art thou; and he replied, I am a crow, and my name is Laghu-patanaka. Hiranyaka, upon hearing who he was, laughing said,—Having seen thy complexion, like broken Anjan, a beetle, a wild ox, a buffaloe, or a woman's hair, what friendship can I have with thee;

The wise man is united with that in this life, with which it is proper he should be united. I am bread, thou art the eater. How then can harmony exist between us; as may be seen in a certain story, of which the following verse is the introduction.

Harmony between the food and the feeder is the forerunner of misfortune:—A deer, through the artifice of a jackal, is caught in a snare, but is preserved by a crow.

How did this happen; demanded Laghu-patanaka; and the mouse, Hiranyaka, related as follows:

अस्ति मगधदेशे चम्पकावतीनामारण्यानी तस्यां चिरा
न्महता स्नेहेन मृगकाकौ निवसतः स च मृगः स्वेच्छया
भ्राम्यन् हृष्टपुष्टाङ्गः केनचित् शृगालेनावलोकितः तं
दृष्ट्वा शृगालोऽचिन्तयत् आः कथमेतन्मांसं भक्षयामि
भवतु विश्वासं तावदुत्पादयामि इत्यालोच्योपसृत्याब्रवीत्
मित्र कुशलं ते। मृगेण उक्तं कस्त्वं। स ब्रूते क्षुद्रबुद्धिनामा
जम्बुकोऽहं अत्रारण्ये बन्धुहीनो मृतवन्निवसामि इदानीं
त्वां मित्रमासाद्य पुनः सबन्धुर्जीवलोकं प्रविष्टोऽस्मि
अधुना तवानुचरेण मया सर्व्वथा भवितव्यमिति । मृगे
णोक्तं एवमस्तु ततः पश्चादस्तं गते सवितरि भगवति मरी
चिमालिनि तौ मृगस्य वासभूमिं गतौ। तत्र चम्पकवृक्ष
शाखायां सुबुद्धिनामा काको मृगस्य चिरमित्रं निवसति।

মগধদেশে চম্পকাবতী নামে এক বন থাকে তাহাতে হরিণ
ও কাক দুই জন বহুকাল বড় স্নেহেতে বাস করে সেই হরিণ
আপন ইচ্ছাতে ভ্রমণ করত কোন শৃগাল তাহাকে হৃষ্ট
পুষ্টাঙ্গ দেখিয়া চিন্তা করিল আঃ কিপ্রকারে এই উত্তম ললি
তমাংস খাইব যা হউক বিশ্বাস জন্মাই । এই পরামর্শ
করিয়া সমীপে গিয়া বলিল হে মিত্র তোমার মঙ্গল । মৃগ
কহিল কে তুমি শৃগাল কহিতেছে ক্ষুদ্রবুদ্ধি নামে শৃগাল
আমি এই বনেতে মৃত শরীরের ন্যায় বান্ধবহীন হইয়া বাস

করি সম্প্রতি তোমাকে মিত্র পাইয়া পুনর্ব্বার সবান্ধব হইয়া সজীব হইলাম এখন আমি সর্ব্বদা তোমার অনুচর হইব শৃগালকে মৃগ কহিল ভাল এই হউক। অনন্তর ভগবান মরীচিমালী সূর্য্যপশ্চিমে অস্তগেলে পরে মৃগের বাসস্থানে সেই মৃগ ও শৃগাল গেল সেখানে চম্পকবৃক্ষের ডালেতে মৃগের চিরকালের মিত্র সুবুদ্ধিনামা কাক বাস করে।

Fable III.

In Magadha-desa there is a forest called Champakavatee, and under the branches of one of the Champaka trees there dwelt, in great good fellowship, a deer and a crow. One day, as the deer, who was plump and fat, was freely roaming about the woods, he was spied by a certain jackal, who having examined him, said to himself,—Ah! with what exquisite pleasure could I feast upon his flesh!—Be it so; but first let me remove all suspicion. So having thus resolved, he advanced towards him, and said,—Peace be with thee, *friend!* Who art thou; said the deer. I am Kshudrabudhi, the jackal, said he; and being without relation, I dwell here in this forest, as it were, like one dead; but now that I have fallen in with a true friend, I am no longer destitute of connections, and am again enterd into the land of the living; and henceforward it shall be my duty to attend thy steps.

Accordingly, as soon as the sun had retired to the western montain, the jackal followed the deer to his place of residence, beneath the branches of the Champaka-tree, where with him lived also his friend the *crow*, whose name was Su-budhi.

तौ दृष्ट्वा काकोऽवदत् सखे कोऽयं द्वितीयः। मृगोब्रूते जम्बुकोऽयमस्मत्सख्यमिच्छन्नागतः।काकोब्रूते मित्र अकस्मादागन्तुना सह मैत्री न युक्ता। तथा चोक्तं। अज्ञात कुलशीलस्य वासोदेयोन कस्यचित् मार्ज्जारस्य हि दोषेण हतोगृध्रोजरद्गवः॥ तावाहतुः कथमेतत्। काकः कथयति अस्ति भागीरथीतीरे गृध्रकूटनाम्नि पर्व्वते महान् पर्कटीवृक्षः तस्य कोटरे दैवदुर्विपाकाद्गलितनखनयनोजरद्गवनामा गृध्रः प्रतिवसति अथ कृपया तज्जीवनाय तद्वृक्षवासिनः पक्षिणः स्वाहारात् किञ्चिदुद्धृत्य ददति तेनासौ जीवति अथ कदाचिद्दीर्घकर्णनामा मार्ज्जारः पक्षिशावकान भक्षितुं तत्रागतः।

হরিণ আর জম্বুককে দেখিয়া কাক বলিল মিত্র দ্বিতীয় এ কে হরিণ কহিতেছে ইনি জম্বুক আমার সহিত মিত্রতা করিতে বাঞ্ছাকরিয়া আসিয়াছেন কাক বলিতেছে সখে অকস্মাৎ আগন্তুকের সহিত মিত্রতা উচিত নয় এইবিজ্ঞ কর্ত্তৃক কথিত আছে যাহার কুল ও স্বভাব জ্ঞাত নহে তাহাকে বাসস্থান দেওয়া উপযুক্ত নহে। যেহেতুক বিড়ালের দোষেতে জরদ্গবনামে গৃধ্র নষ্ট হইল। মৃগ আর শৃগাল কহিল এ কি প্রকার। কাক কহিতেছে। গঙ্গাতীরে গৃধ্রকূট নাম পর্ব্বতে বৃহৎ এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহার কোটরে

দৈববিপাকে নখ ও চক্ষুতে রহিত জরদ্গব নামে এক শকুনি বসতি করে। অনন্তর তাহার জীবনের নিমিত্তে সেই বৃক্ষবাসি পক্ষিরা কৃপা করিয়া আপনং আহারহইতে কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ উদ্ধারকরিয়া তাহাকে দেয় তাহাতে ঐ জরদ্গব বাঁচে। পরে কোন দিন দীর্ঘকর্ণ নামে এক মার্জার পক্ষি বালকেরদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্তে সেখানে আইল।

Upon seeing him, the crow said, who is this second; and the deer replied, it is a jackal, who is come here desirous of our friendship. Friend, said the crow, it is not proper to place confidence in one who cometh without any apparent cause. It is not well done, for it is said.

To one whose family and professibn are unknown, one should not give residence: the jakal Jarad-gava was killed through the fault of a cat.

How was this; said they; and the crow related as follows:

Fable IV.

On the banks of the river Bhagirathi, and upon the mountain Gridhra- kuta, there is a large Parkatti tree, in the hollow of whose trunk there dwelt a jackal, by name Jarad-gava, who, by some accident, was grown blind, and for whose support the different birds, who roosted upon the branches of the same tree, were wont to contribute a trifle from their own stores, by which he existed. It so fell out, that one day a certain cat, by name Dirgha-karna, came there to prey upon the young birds,

ততস্তমায়ান্তং দৃষ্ট্বা পক্ষিশাবকৈর্ভয়ার্তৈঃ কোলাহলঃ কৃতঃ তচ্ছ্রুত্বা জরদ্গবেন উক্তং কোঽয়মায়াতি। দীর্ঘকর্ণো গৃধ্রমবলোক্য সভয়মাহ হা হতোঽস্মি। যতঃ তাবদ্ভয়স্য ভেতব্যং যাবদ্ভয়মনাগতং। আগতন্তু ভয়ং বীক্ষ্য নরঃ কুর্য্যাদ্যথোচিতং॥ ততোঽধুনা সন্নিধানে পলায়িতুমক্ষমঃ তদ্যথা ভবিতব্যং তদ্ভবতু তাবদ্বিশ্বাসমুৎপাদ্যাস্য সমীপমুপগচ্ছামি ইত্যালোচ্য উপসৃত্যাব্রবীত্। আর্য্য ত্বামভিবন্দে। গৃধ্রোঽবদত্ কস্ত্বং। সোঽবদত্ মার্জ্জারোঽহং। গৃধ্রো ব্রূতে দূরমপসর নো চেদ্ধন্তব্যোঽসি ময়া। মার্জ্জারোঽবদত্ শ্রূয়তাং তাবদস্মদ্বচনং ততো যদ্যহং বধ্যস্তদা হন্তব্যঃ। যতঃ। জাতিমাত্রেণ কিং কশ্চিদ্ধন্যতে পূজ্যতে ক্বচিত্। ব্যবহারং পরিজ্ঞায় বধ্যঃ পূজ্যোঽথবা ভবেত্॥ *

তাহার পর সেই বিড়ালকে আসিতে দেখিয়া পক্ষিবালকেরা ভয়ার্ত্ত হইয়া কোলাহল করিল তাহা শুনিয়া জরদ্গব বিড়ালকে কহিল এ কে আইসে। দীর্ঘকর্ণ শকুনিকে দেখিয়া সভয় হইয়া খেদেতে কহিল আমি নষ্ট হইলাম যেহেতুক ভয় যাবৎ না আইসে তাবৎপর্য্যন্ত ভয়কে ভয় করা উপযুক্ত ভয়কে আগত দেখিয়া মনুষ্য যেমন উচিত হয় তাহা করিবেক। সেইহেতুক এখন নিকটে পলাইতে অসমর্থ তবে যে ভবিতব্য তাহা হউক বিশ্বাস জন্মাইয়া

ইহার সমীপে গমন করি। ইহা আলোচনা করিয়া নিকটে গিয়া বলিল হে শ্রেষ্ঠ তোমাকে অভিবাদন করি শকুনি কহিল কে তুমি সে কহিল বিড়াল আমি শকুনি বলিতেছে দূরে যাও যদি না যাও তবে তোমাকে আমি নষ্ট করিব মার্জার বলিল আমার বাক্য শুন [illegible] আমি [illegible] কর্ত্তব্য যেহেতুক কোথায় কেওকি জাতিমাত্রেতে বধ্য কিম্বা পূজ্য হয় ব্যবহার জানিয়া বধ্য অথবা পূজ্য হয়।

---

whom perceiving, the little nestlings were greatly terrified, and began to be very clamorous; and their cries being heard by Jarad-gava, he asked who was coming. The cat Dirgha-karna, too, seeing the jackal, began to be alarmed, and so cried to himself,—Oh! I shall certainly be killed,

For, we ought to be apprehensive of unforeseen danger, but when it falls in our way, we should do that, which we think, is proper.

For now that I am in his sight, it will not be in my power to escape! However, let what will be the consequence, I will approach him. So having thus resolved, he went up to the jackal, and said,—Master, I salute thee! Who art thou; demanded the jackal. Said he, I am a cat. Ah! wicked animal, cried the jackal, get thee at a distance; for, if thou dost not, I will put thee to death. Hear me for a moment, replied puss, and then determine whether I merit, either to be punished, or to be killed.

What, is any one, simply by birth, to be punished or applauded; when his deeds have been scrutinized, he may, indeed, be either praise-worthy or punishable.

गृध्रो ब्रूते ब्रूहि किमर्थमागतोऽसि। सोऽवदत् अहमत्र
गङ्गातीरे नित्यस्नायी निरामिषाशी ब्रह्मचारी चान्द्राय
णव्रतमाचरंस्तिष्ठामि युष्मान् धर्म्मज्ञानरतान् विश्वास
भूमयः इति पक्षिणः सर्व्वे सर्व्वदा ममाग्रे प्रस्तुवन्ति अतो
भवद्भ्यो विद्यावयोवृद्धेभ्यो धर्म्मं श्रोतुमिहागतः भवन्तश्चैता
दृशा धर्म्मज्ञाः यन्मामतिथिं हन्तुमुद्यताः गृहस्थधर्म्मश्चै
षः। अरावप्युचितं कार्य्यमातिथ्यं गृहमागते। छेत्तुः पार्श्व
गतां छायां नोपसंहरते द्रुमः॥ यदि वा धनं नास्ति
तदा प्रीतिवचसाप्यतिथिः पूज्य एव। यतः। तृणानि
भूमिरुदकं वाक्चतुर्थी च सूनृता। एतान्यपि सतां गेहे
नोच्छिद्यन्ते कदाचन। *◆*◆*◆*◆*◆*

শকুনি কহিতেছে বল কি নিমিত্তে তুমি আসিয়াছ সে বলি
ল আমি এখানে গঙ্গাতীরে নিত্যস্নায়ী নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী
চান্দ্রায়ণব্রতআচরত থাকি বিশ্বাসভূমি পক্ষি সকলেরা আ
মার অগ্রেতে সর্ব্বদা ধর্ম্মজ্ঞানরত তোমারদিগকে প্রশংসা
করে অতএব বিদ্যা ও বয়সেতে বৃদ্ধ যে তোমরা তোমারদের
ধর্ম্ম শুনিবার নিমিত্তে এখানে আসিয়াছি। আপনারা এমন
ধর্ম্মজ্ঞ যে আমি অতিথি আমাকে মারিতে উদ্যত গৃহস্থের এ
ধর্ম্ম বটে গৃহে আইলে শত্রুরও উপযুক্ত আতিথ্য করিবেক
অতএব ছেদন কর্ত্তার সমীপবর্ত্তি ছায়াকে বৃক্ষ অপহরণ

করে না যদি বা ধন না থাকে তবে প্রিয় বাক্যেতেও অতিথি অবশ্য পূজ্য হন যেহেতুক আসন ও স্থান ও জল ও প্রিয়বাক্য এ সকল সাধু লোকেরদের ঘরেতে কখন অপ্রাপ্ত হয় না।

The jackal after this, desired the cat to give some account of himself, and he complied in the following words:—I am, said he, in the constant habit of performing ablutions on the side of this river; I never eat flesh, and I lead that mode of life which is called Brahmacharya. So, as thou art distinguished amongst those of thy own species, noted for skill in religious matters, as a repository of confidence; and as the birds here are always speaking before me in praise of thy good qualities, I am come to hear from thy mouth, who art so old in wisdom, and the duties of religion. Thou, master, art acquainted with the customs of life; but these young birds, who are in ignorance, would fain drive me, who am a stranger, away. The duties of a housekeeper are thus enjoined:

Hospitality is commanded to be exercised, even towards an enemy, when he cometh to thine house. The tree doth not withdraw its shade, even from the woodcutter.

And if there be no bread, the stranger should be entertained with kind words, and whatever can be spared, as in these lines:

Some straw, a room, water, and in the fourth place, gentle words: these things are never to be refused in good men's houses.

अपरञ्च। निर्गुणेष्वपि सत्त्वेषु दयां कुर्व्वन्ति साधवः। न हि संहरते ज्योत्स्नां चन्द्रश्चाण्डालवेश्मनि॥ अन्यच्च॥ गुरुरग्निर्द्विजातीनां वर्णानां ब्राह्मणो गुरुः। पतिरेको गुरुः स्त्रीणां सर्व्वस्याभ्यागतो गुरुः॥ अन्यच्च। अतिथिर्यस्य भग्नाशो गृहात् प्रतिनिवर्त्तते। स तस्मै दुष्कृतं दत्त्वा पुण्यमादाय गच्छति॥ अन्यच्च। उत्तमस्यापि वर्णस्य नीचोऽपि गृहमागतः। पूजनीयो यथा योग्यं सर्व्वदेवमयोऽतिथिः॥ गृध्रोऽवदत् मार्ज्जारो हि मांसरुचिः पक्षिशावकाश्चात्र निवसन्ति तेनाहं एवं ब्रवीमि। तत् श्रुत्वा मार्ज्जारो भूमिं स्पृष्ट्वा कर्णौ। स्पृशति कृष्ण कृष्ण ब्रूते च मया धर्म्मशास्त्रं श्रुत्वा वीतरागेण इदं दुष्करं व्रतं चान्द्रायणमध्यवसितं। यतः। परस्परं विवदमानानामपि धर्म्मशास्त्राणां अहिंसापरमोधर्म्मइत्यत्रैकमत्यं।

আর সল্লোকেরা নির্গুণপ্রাণিতেও দয়া করেন এই নিমিত্তে চন্দ্র চণ্ডালগৃহেপতিতজ্যোৎস্নাকে অপহরণ করেন না।অপর ব্রাহ্মণক্ষত্রিয় বৈশ্যের অগ্নি গুরু ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্য শূদ্রের ব্রাহ্মণ গুরু স্ত্রীলোকেরদিগের পতিই গুরু সকলবর্ণেতে অতিথি গুরু। এবং অতিথিনিরাশ হইয়া যাহার গৃহ হইতে ফিরিয়া যায় সে আপন পাপ তাহাকে দিয়া তাহার পুণ্য লইয়া যায় আর অধম বর্ণও যদি উত্তম বর্ণের ঘরে আইসে তবে সে যথোপযুক্ত পূজাহয় কেননা অতিথি সর্ব্বদেবস্বরূপ'

শকুনি বলিল বিড়াল মাংসরুচি এখানে পক্ষির ছানা সকল আছে সেই নিমিত্তে আমি এই প্রকার বলি। বিড়াল তাহা শুনিয়া ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং কৃষ্ণ কৃষ্ণ কহিতেছে আর কহিল আমি ধর্মশাস্ত্র শুনিয়া বৈরাগ্যেতে দুষ্কর চান্দ্রায়ণ ব্রত আরম্ভকরিয়াছি যেহেতুক অহিংসা উত্তম ধর্ম ইহাতে পরস্পর বিবদমান সকল ধর্ম শাস্ত্রের সম্মতি আছে।

And in another verse it is said:

Good men extend their pity, even unto the most despicable animals. The moon doth not withhold the light, even from the cottage of a Chandala.

Again:

Fire is the superior of the Brăhmăns, the Brăhmăn is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

The stranger, who turneth away from a house with disappointed hopes, leaveth there his own offences, and departeth, taking with him all the good actions of the owner.

To all this the jackal replied, cats have a taste for animal food, and above, is the residence of the young birds. It is on this account I speak to thee. The cat having touched her two ears, and then the ground, exclaimed,—I who have read books upon the duties of religion, and am freed from inordinate desires, have forsaken such an evil practice; and, indeed, even amongst those who dispute with one another about the authority of the Săstrăs, there are many by whom this sentance, *Not to kill is a supreme duty*, is altogether approved; as in this verse:

যতঃ । সর্ব্বহিংসানিবৃত্তা যে নরাঃ সর্ব্বসহাশ্চ যে । সর্ব্বস্যাশ্রয়ভূতাশ্চ তে নরাঃ স্বর্গগামিনঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ এক এব সুহৃদ্ধর্ম্মো নিধনেপ্যনুযাতি যঃ। শরীরেণ সমং নাশং সর্ব্বমন্যত্তু গচ্ছতি ॥ কিঞ্চ । যোঽত্তি যস্য যদা মাংস মুভয়োঃ পশ্যতান্তরং । একস্য ক্ষণিকা প্রীতিরন্যঃ প্রাণৈ র্বিমুচ্যতে ॥ অপি চ ॥ মর্ত্তব্যমিতি যদ্দুঃখং পুরুষস্যোপজায়তে । শক্যতে নানুমানেন পরোঽপি পরিবর্ণিতুং ॥ শৃণু পুনঃ । স্বচ্ছন্দবনজাতেন শাকেনাপি প্রপূর্য্যতে । অস্য দগ্ধোদরস্যার্থে কঃ কুর্য্যাৎ পাতকং মহৎ ॥ এবং বিশ্বাস্য স মার্জ্জারঃ তরুকোটরে স্থিতঃ ততো দিনেষু গচ্ছৎসু পক্ষিশাবকানাক্রম্য কোটরমানীয় প্রত্যহং খাদতি যেষা মপত্যানি খাদিতানি তৈঃ শোকার্ত্তৈঃ ॥ ※※※

যেহেতুক যে মনুষ্যেরা সকল হিংসাহইতে নিবৃত্ত হয় আর যে লোকেরা সকল সহে আর যে অনেকের আশ্রয় হয় সে মানুষেরা স্বর্গগামী হয় । এবং ধর্ম্মই এক মিত্র যে মরিলেও সঙ্গে যায় আর সকল শরীরের সহিত নাশকে পায়। অপর যে যাহার মাংস খায় এই দুইর অন্তর দেখ একের ক্ষণ মাত্র তৃপ্তি হয় অন্য প্রাণে নষ্ট হয়। এবং মরিতে হইল এই যে দুঃখ লোকের হয় সে দুঃখ পর অনুমানদ্বারা কহিতে পারে না। পুনর্ব্বার শুন স্বচ্ছন্দে বনেতে জন্মে যে শাক তাহা

ত্তে ও উদর্ পূরণ হয় তবে এই পোড়া পেটের নিমিত্তে কে মহাপাপ করে । সে মার্জ্জার এই প্রকার বিশ্বাস জন্মাইয়া বৃক্ষকোটরে থাকিল । অনন্তর কিছু দিন গেলে পরে পক্ষির ছানারদিগেকে ধরিয়া আপন কোটর মধ্যে আনিয়া প্রত্যহ খায় । যে পক্ষিরদের সন্তানের দিগকে খাইল ।

Those who have forsaken the killing of all; those who are helpmates to all; those who are a sanctuary to all; those men are in the way to heaven.

Again:

There is one friend, even religion, who attendeth even in death; whilst all things else go to decay with the body. Behold the difference between the one, who eateth flesh, and he to whom it belonged! The first hath a momentary enjoyment, whilst the latter is deprived of *existence!*

So it is said,

A fellow-creature should be spared, even by this analogy: the pain which a man suffereth when he is at the point of death.

Hear this also:

Who would commit so great a crime against a poor animal, who is fed only by the herbs which grow wild in the woods, and whose belly is burnt up with hunger;

The cat by these means having satisfied him, he remained in the hollow of the tree with the jackal, and passed the time in amusing conversation; and the jackal told the young birds that they had no occasion to go out of the way.——After this, when many days had passed, it was discovered that the cat had, by degrees, drawn the little birds down into the hollow of the tree, and there devoured them; but when he found enquiry was about to be made by those, whose young ones had been eaten,

বিলাপদ্ভিরিতস্ততোজিজ্ঞাসা সমারব্ধা তৎপরিজ্ঞায় মার্জ্জারঃ কোটরান্নিঃসৃত্য বহিঃ পলায়িতঃ পশ্চাৎ পক্ষিভিরিতস্ততোনিরূপয়দ্ভিস্তত্র তরুকোটরে শাবকাস্থীনি প্রাপ্তানি। অনন্তরং তে ঊচুঃ অনেনৈব জরদ্গবেনাস্মাকং শাবকাঃ খাদিতাইতি সর্ব্বৈঃ পক্ষিভির্নিশ্চিত্য গৃধ্রোব্যাপাদিতঃ। অতোহং ব্রবীমি অজ্ঞাতকুলশীলস্যেত্যাদি। ইত্যাকর্ণ্য স জম্বুকঃ সকোপমাহ মৃগস্য প্রথমদর্শনদিনে ভবানপ্যজ্ঞাতকুলশীলএব তৎ কথং ভবতা সহ এতস্য স্নেহানুবৃত্তিরুত্তরোত্তরং বর্দ্ধতে। যত্র বিদ্বজ্জনোনাস্তি শ্লাঘ্যস্তত্রাল্পধীরপি। নিরস্তপাদপে দেশে এরণ্ডোপি দ্রুমায়তে॥ অন্যচ্চ। অয়ং নিজঃ পরোবেতি গণনা লঘুচেতসাং। উদারচরিতানান্তু বসুধৈব কুটুম্বকং॥

তাহারা শোকার্ত্ত হইয়া রোদন করিতেং ইতস্ততো জিজ্ঞাসা করিতে লাগিল। বিড়াল তাহা জানিয়া কোটরহইতে নির্গত হইয়া বাহিরে পলাইল। তাহার পর ইতস্তত অন্বেষণ করত পক্ষি সকল পক্ষিশাবকের অস্থি পাইল। অনন্তর তাহারা কহিল এই জরদ্গব আমারদিগের সন্তানদিগকে খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া সকল পক্ষিরা শকুনিকে নষ্ট করিল অতএব আমিবলি অজ্ঞাতকুলশীলেরে বাস দেওয়া উচিত নয়। সেই শৃগাল ইহা শুনিয়া ক্রোধেতে কহিল

মৃগের প্রথমদর্শনদিনে আপনিও অজ্ঞাতকুলশীল ছিলেন তবে কি প্রকারে আপনকার সহিত ইহার উত্তরং প্রীতির আধিক্য হইতেছে।আর শুন যেখানে পণ্ডিতলোক নাই সে থানে অল্পবুদ্ধিলোকও প্রশংসিত হয় যে দেশে বৃক্ষ নাই সে দেশে ভেরেণ্ডাও বৃক্ষ হয়। অপর ইনি আত্মীয় ইনি পর এই গণনা ক্ষুদ্রান্তঃকরণলোকেরদের হয় সচ্চরিত্রলোকেরদিগের পৃথিবীর সকল ব্যক্তিই আত্মীয়।

---

he slipped out of the hole, and made his escape. In the mean time, the bones of the young ones having been discovered in the hollow of the tree by the birds, who had been searching here and there, they concluded that their little ones had been devoured by the jackal, and so being joined by other birds, they put him to death. Wherefore I say,—*To one whose family and profession are unknown,&c.*

The jackal, having heard all this, replied in anger,—Hear me, thou fool! The first time thou wast seen by the deer, thy family and profession were unknown. How is it then that your mutual kindness and attention grow higher and higher;

As in a waste the arunda tree is held dear by the people, so a smatterer in learning is respected amongst the illiterate.

Is this one of us, or is he a stranger? Such is the enumeration of the ungenerous; but to those, by whom liberality is practised, the whole world is but as one family.

यथायं मृगो मम बन्धुस्तथा भवानपि। मृगोऽब्रवीत् किमनेनोत्तरेण सर्वैरेकत्र विश्रम्भालापैः सुखिभिः स्थीयतां। यतः। न कश्चित् कस्यचिन्मित्रं न कश्चित् कस्यचिद्रिपुः। व्यवहारेण मित्राणि जायन्ते रिपवस्तथा॥ काकेनोक्तमेवमस्तु अथ प्रातः सर्वे यथाभिमतदेशं गताः एकदा निभृतं शृगालो ब्रूते सखे अस्मिन् वनैकदेशे शस्यपूर्णक्षेत्रमस्ति तदहं त्वां नीत्वा दर्शयामि तथाकृते सति मृगः प्रत्यहं तत्र गत्वा शस्यं खादति अथ क्षेत्रपतिना क्षेत्रं दृष्ट्वा पाशो योजितः अनन्तरं पुनरागतो मृगः पाशैर्बद्धोऽचिन्तयत् को मामितः कालपाशादिव व्याधपाशात्त्रातुं समर्थः मित्रादन्यः। अनन्तरं जम्बुकस्तत्रागत्य उपस्थितोऽचिन्तयत् फलिता तावदस्माकं कपटप्रबन्धेन मनोरथसिद्धिः॥

যেমন এই মৃগ আমার সখা তেমনি আপনিও আমার সখা। হরিণ বলিল এ উত্তরে কি প্রয়োজন একত্র সকলে প্রণয়ালাপেতে সুখেথাক যেহেতুক স্বভাবতঃ কেহকাহারও মিত্র নয় কেহো কাহারও শত্রু নয় কিন্তু ব্যবহারেতে মিত্র ও শত্রু হয় পরে কাক কহিলএই হউক অনন্তর প্রভাতেসকলে আপনং অভিলষিত দেশে গেল।এক দিবস নির্জনে জম্বুক বলিতেছে হে মিত্র মৃগ এই বনের একপ্রদেশে শস্যপূর্ণ ক্ষেত্র আছে আমিতোমাকেলইয়া তাহা দেখাই ইহা কহিয়া তাহাকরিলে পরেহরিণ প্রতিদিন সেখানে যাইয়া শস্য খায় ।অনন্তর ক্ষেত্র

দেখিয়া ক্ষেত্রপতি জাল যোজিত করিল তাহার পর পুনর্ব্বার মৃগ আসিয়া পাশেতে বদ্ধ হইয়া চিন্তা করিল কে আমাকে যমপাশের ন্যায় এই ব্যাধের পাশহইতে মিত্রব্যতিরেকে পরিত্রাণ করিতে শক্ত হয়। তৎপর জম্বুক সেখানে উপস্থিত হইয়া ভাবনা করিল এত দিনে আমার কাপট্যেতে মনোভিলাষ সিদ্ধ হইল।

Wherefore, I say, be thou my acquaintance in the same manner the deer is. What is the use of all these replies; observed the deer. Let us dwell together, and spend our time happily in agreeable conversation.

There is no one the friend of another; there is no one the enemy of another: friends, as well as enemies, are created through our transactions.

So, at length, the crow said;—Let it be so.

Early in the morning they used to go abroad to those parts they liked best. One day the jackal said to the deer, in great secresy,—In a particular part of this wood, my friend, there is a field full of corn, to which I will conduct thee; and which being performed accordingly, the deer used to go there every day to feed upon the corn; but, in time, this being discovered by the master of the field, he laid snares for him. After this, the deer coming there again, and being confined in the snares, thus reasoned to himself: who but a friend can deliver me from these snares of the huntsman, so like the snares of death. In the mean time, the jackal, having arrived at the spot, stopt short, and began to consider what he should do. So far, said he, my scheme has succeeded, and by means of these deceitful snares, my wishes will be accomplished in great abundance; for when he is cut

एतस्योत्कृत्यमानस्य मांसासृगनुलिप्तानि अस्थीनि मया अवश्यं प्राप्तव्यानि तानि बाहुल्येन भोजनानि भविष्यन्ति। मृगस्तं दृष्ट्वोल्लसितो ब्रूते सखे छिन्धि तावन्मम बन्धनं सत्वरं त्रायस्व मां। यतः। आपत्सु मित्रं जानीयात् युद्धे शूरमृणे शुचिं। भार्य्यां क्षीणेषु वित्तेषु व्यसनेषु च बान्धवान्॥ अपरञ्च। उत्सवे व्यसने चैव दुर्भिक्षे राष्ट्रविप्लवे। राजद्वारे श्मशाने च यस्तिष्ठति स बान्धवः॥ जम्बुकः पाशं विलोक्य मुहुर्विचिन्तयत् दृढस्तावदयं बन्धः ब्रूते च सखे स्नायुनिर्म्मितपाशास्तदद्य भट्टारकवारे कथमेतान् दन्तैः स्पृशामि मित्र यदि चित्ते नान्यथा मन्यसे तदा प्रभाते यत्त्वया वक्तव्यं तत् कर्त्तव्यमिति। अनन्तरं स काकः प्रदोषकाले मृगमनागतमवलोक्य इतस्ततोऽन्विष्यन्।

যখন এইমৃগের মাংস ছেদন করিবে তখন রক্তেতে লিপ্ত অস্থি আমি অবশ্য পাইব তাহাতে বিলক্ষণরূপে ভোজন হইবে। হরিণ তাহাকে দেখিয়া আহ্লাদিত হইয়া বলিতেছে সখে শৃগাল আমার বন্ধন ছেদন কর শীঘ্র আমার রক্ষা কর যেহেতুক মিত্রকে বিপত্তিতে আর শূরকে যুদ্ধেতে আর শুচিকে ঋণেতে আর নির্ধন হইলে ভার্য্যাকেও ব্যসনেতে বান্ধবকে জানিবেক এবং উৎসবেতেও ব্যসনেতেও দুর্ভিক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজদ্বারেতে ও শ্মশানেতে যে

সহায় থাকে সেই বান্ধব। শৃগাল পাশ দেখিয়া বারবার চিন্তা করিল এই বন্ধন দৃঢ় হইয়াছে আর কহিতেছে হে মিত্র এপাশ চর্ম্ম রচিত এইহেতুক আজি রবিবারে কি প্রকারে ইহা দন্তে স্পর্শ করিব সখা যদি অন্তঃকরণে অন্যপ্রকার না মান তবে তুমি যাহা কহিবা তাহা প্রভাতে আমার কর্ত্তব্য। অনন্তর সে কাক সন্ধ্যা কালে মৃগকে আসিতে না দেখিয়া ইতস্তত অন্বেষণ করত।

---

up, I shall get his bones all covered with flesh and blood. The deer was exceedingly glad to see him, and called out to him,—Friend jackal, pray gnaw my bonds asunder, and speedily deliver me!.

A friend may be known in adversity, a hero in battle, an honest man in a lone, a wife when riches are spent, and a relation in trouble.

He, who shares our dangers as well as our pleasures, who does not for sake us at the time of dearth or revolution, who accompanies us to the cemetry as well as to a court, is properly to be called a friend.

The jackal eyed the deer in his confinement again and again, and considered whether the knots were secure. These snares, my friend, observed he, are made of leather thongs, and it being Sunday, how can I touch them with my teeth; but, if it will suit thee, my friend, early in the morning I will do whatever may be thy wish. So having made this proposal, he went on one side, and laying himself down, remained silent.

In the mean time the crow, Söŏbŏŏddhēē, finding the deer did not come home, had gone about in search of him. At length he found him in this condition;

तथाविधं दृष्ट्वोवाच सखे किमेतत्। मृगेणोक्तं सखे मित्रवाक्यस्य फलमेतत् ॥ तथा चोक्तं। सुहृदां हितकामानां यः शृणोति न भाषितं। विपत् सन्निहिता तस्य स नरः शत्रुनन्दनः॥ काको ब्रूते स वञ्चकः क्वास्ते। मृगेणोक्तं मन्मांसार्थी तिष्ठत्यत्रैव। काको ब्रूते उक्तमेव मया पूर्वं। अपराधो न मेऽस्तीति नैतद्विश्वासकारणं। विद्यते हि नृशंसेभ्यो भयं गुणवतामपि॥ दीपनिर्वाणगन्धञ्च सुहृद्वाक्यमरुन्धतीं। न जिघ्रन्ति न शृण्वन्ति न पश्यन्ति गतायुषः ॥ परोक्षे कार्य्यहन्तारं प्रत्यक्षे प्रियवादिनं वर्ज्जयेत्तादृशं मित्रं विषकुम्भं पयोमुखं ॥ ततः काको दीर्घं निश्वस्य अरे वञ्चक किं त्वया पापकर्म्मणा कृतं।

সেই প্রকার দেখিয়া কহিল সখা কি এ মৃগ কহিল হে মিত্র মিত্রবাক্যের অবজ্ঞার ফল এই পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন হিতাভিলাষি মিত্র লোকেরদের কথা যে না শুনে তাহার বিপৎ অতিনিকট আর সে লোক শত্রুর আনন্দ জনক। কাক বলিতেছে সে বঞ্চক কোথায় আছে হরিণ কহিল সে আমার মাংস ভোজনের নিমিত্তে এই স্থানেই আছে কাক কহিতেছে আমি পূর্ব্বেই কহিয়াছি আমার অপরাধ নাই এ বিশ্বাসের কারণ নয় যেহেতুক খল হইতে গুণবানের ও ভয় আছে আর শুন গতায়ু লোকেরা প্রদীপ নির্ব্বাণের গন্ধ পায় না ও সুহৃৎ লোকের বাক্যও শুনেনা

এবং অরুন্ধতী নামে নক্ষত্রকে দেখিতে পায় না। আর অসাক্ষাতে কার্য্যহন্তা ও সাক্ষাতে প্রিয়বাদী এমন মিত্রকে ত্যাগ করিবেক যেমন মুখেতে কিঞ্চিৎ দুগ্ধ বিষপুরিত কুম্ভ পরে কাক দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলিয়া কহিল ওরে বঞ্চক শৃগাল তুই পাপী কি করিয়াছিশ।

---

upon which he exclaimed,— what, my friend, is this the promise!— Is this the fruit of the word of a friend!

He who doth not hearken to the voice of a friend and well-wisher in adversity, is the delight of his enemies.

But where is that jackal; added the crow. Alas! said the deer, he is here anxiously waiting for my flesh! My friend, observed the crow, I foretold this from the begining.

I am not to blame: he was not a subject for confidence. From the cruel, even the virtuous have cause for apprehension.

He, whose life is nearly at an end, cannot perceive the smell of the burning wick, nor listen to the advice of his friends, nor can he see the star Arundhati.

A man should forsake such a friend as speaketh kindly to his face, and behind his back defeateth his designs: he is like a pot of poison with a surface of milk.

Saying this, he heaved a deep sigh, and cried, O deceitful wretch! what hath been brought to pass by thee, thou agent of wickedness!

अथ प्रभाते क्षेत्रपतिर्लगुडहस्तस्तत्प्रदेशं गच्छन् काकेनावलोकितः । तमालोक्य काकेनोक्तं सखे मृग त्वमात्मानं मृतवत्संदर्श्य वातेनोदरं पूरयित्वा पादां स्तब्धीकृत्य तिष्ठ अहं तव चक्षुषी चञ्चामि यदाहं शब्दं करोमि तदा त्वमुत्थाय सत्वरं पलायिष्यसि मृगस्तथैव काकवचनेन स्थितः । ततः क्षेत्रपतिना हर्षोत्फुल्ललोचनेन तथाविधमृगआलोकितः आः स्वयं मृतोसि इत्युक्त्वा मृगं बन्धनान्मोचयित्वा पाशान् ग्रहीतुं सत्वरो बभूव ततः काकशब्दं श्रुत्वा मृगः सत्वरमुत्थाय पलायितः तमुद्दिश्य तेन क्षेत्रपतिना क्षिप्तेन लगुडेन शृगालो हतः॥ तथाचोक्तं । त्रिभिर्वर्षैस्त्रिभिर्मासैस्त्रिभिः पक्षैस्त्रिभिर्दिनैः । अत्युत्कटैः पापपुण्यैरिहैव फलमश्नुते ॥ * *

অনন্তর প্রাতঃকালে ক্ষেত্রপতি লাঠি হাতে করিয়া সেই স্থানে গমন করিতেছে ইহা বায়স দেখিল ক্ষেত্র পালকে দেখিয়া কাক কহিল হেমিত্র মৃগ তুমি নিঃশ্বাস বন্ধ করিয়া পেট ফুলাইয়া পাসকল স্থির করিয়া আপনাকে মৃত শরীরের ন্যায় দেখাইয়া থাক আমি তোমার চক্ষু ঠোঁটেতে করিয়া ঠোকরাই যখন আমি শব্দ করিব তখন তুমি উঠিয়া শীঘ্র পলাইবা কাকের কথাতে মৃগ সেই প্রকার থাকিল। তাহার পর আহ্লাদেতে প্রফুল্লিত নয়ন হইয়া সে ক্ষেত্রপতি সেই প্রকার মৃগকে দেখিয়া আঃ আপনি মরিয়াছ ইহা

কহিয়া বন্ধন্ ছাড়াইয়া জাল জড় করিবার নিমিত্তে সত্বর হইল অনন্তর মৃগ কাকের শব্দ শুনিয়া শীঘ্র উঠিয়া পলাইল পরে ক্ষেত্রপতি মৃগের উদ্দেশে ক্ষেপন করিল যে লগুড় তাহাতে শৃগাল নষ্ট হইল। পণ্ডিতেরা তাহাই কহিয়াছেন অত্যন্ত উৎকট যে পাপ ও পুণ্য তদ্দ্বারা ইহ লোকেতেই তিন দিনেতে কিম্বা তিন পক্ষেতে কিম্বা তিন মাসেতে। কিম্বা তিনবৎসরেতে ফলভোগ হয়।

About this time the owner of the field was seen coming, with a staff in his hand, and his eyes red with anger. So the crow, having considerd what was to be done, said,—Friend deer, feign thyself dead, and stay quiet till I make a noise, and then get up and run away as fast as thou canst. The deer was now perceived by the master of the field, whose eyes sparkled with joy; but upon his approaching nearer, and thinking him dead, he exclaimed,—Ha! thou art dead of thyself from confinement, art thou; and having said so, he began to employ himself in collecting and bundling up his snares; and upon his moving to a little distance, the deer hearing the voice of the crow, started up in great disorder, and ran away. The master of the field, upon seeig this, flung his staff at him, which, by chance, struck the jackal, and so he was killed, and not the deer. It is said, that

A man reapeth the fruit of any extraordinary good or bad action in the space of three years, three months, three fortnights, or three days.

অতোঽহং ব্রবীমি ভক্ষ্যভক্ষকয়োঃ প্রীতিরিত্যাদি। কাকঃ
পুনরাহ। ভক্ষিতেনাপি ভবতা নাহারো মম পুষ্কলঃ। ত্বয়ি
জীবতি জীবামি চিত্রগ্রীব ইবানঘঃ॥ অন্যচ্চ॥ তিরশ্চা
মপি বিশ্বাসো দৃষ্টঃ পুণ্যৈককর্ম্মণাং। সতাং হি সাধুশীল
ত্বাত্ত্বচ্চিত্রগ্রীবয়োরিব॥ কিঞ্চ॥ সাধোঃ প্রকোপিত
স্যাপি মনো নায়াতি বিক্রিয়াং। ন হি তাপয়িতুং শক্যং
সাগরাম্ভস্তৃণোল্কয়া॥ হিরণ্যকো ব্রূতে চপলস্ত্বং চপ
লেন সহ স্নেহঃ সর্ব্বথা ন কর্ত্তব্যঃ॥ তথাচোক্তং॥
মার্জ্জারো মহিষো মেষঃ কাকঃ কাপুরুষস্তথা। বিশ্বাসাৎ
প্রভবন্ত্যেতে বিশ্বাসস্তত্র নো হিতঃ॥ কিঞ্চান্যৎ শত্রুপক্ষো
ভবানস্মাকং॥ উক্তঞ্চৈতৎ॥ শত্রুণা ন হি সন্দধ্যাৎ সুশ্লি
ষ্টেনাপি সন্ধিনা। সুতপ্তমপি পানীয়ং শময়ত্যেব পাবকং॥

অতএব আমি বলি খাদ্য আর খাদকের যে প্রণয় সে আপ
দের কারণ লঘুপতন নামে কাক পুনর্ব্বার কহিল তোমাকে
আমি ভক্ষন করিলে আমার তৃপ্তিজনক আহার হইবে
না। চিত্রগ্রীবেরন্যায় নিষ্পাপ তুমি বাঁচিলেই আমি বাঁচি।
এবং উত্তম লোকেরদিগের সাধু স্বভাবত্বহেতুক পুণ্যাত্মা
তির্য্যগ্‌গ্রানিরদের ও বিশ্বাস দেখা গিয়াছে যেমন তোমার
ও চিত্রগ্রীবের। আর সাধুলোক ক্রুদ্ধ হইলেও তাহার মন
বিকারকে পায় না। যেমন ঘাসের অগ্নিতে সমুদ্রের জল তপ্ত
করিতে পারে না। হিরণ্যক বলিতেছে তুমি চপল চপলের
সহিত প্রণয় কোনপ্রকারে কর্ত্তব্য নয় পণ্ডিতেরা ইহা কহি

আছেন মার্জ্জার ও মহিষ ও মেষ ও কাক ও কাপুরুষ ইহারা বিশ্বাসেতে প্রভু হয় এইহেতুক এ সকলেতে বিশ্বাস ভাল নহে আর কি কহিব তুমি আমারদিগের শত্রুর পক্ষ। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন সন্ধিহেতুক স্বয়ং আলিঙ্গিত দুষ্ট বিপক্ষের সহিতসন্ধি করিবে না যেহেতুক অতিবড় উষ্ণ যে জল সেও আগুন নির্ব্বাণ করে।

Wherefore I repeat, *Harmony between the food and the feeder &c.*

To all this the crow replied,

In eating thee, I should not enjoy a plenteous meal. But, like Chitră-grivă, I live but in thy life.

Even amongst brutes, confidence is perceived in those, in whose every action there is innocence: the innate disposition of the good doth not vary from the principles of integrity.

The mind of a good man doth not alter, even when he is in distress: the waters of the ocean are not to be heated by a torch of straw.

But friend crow, observed the mouse Hirănyăkă, thou art an unsteady and inconstant animal, and one's affections should, on no account, be placed on such a character; as is declared in these lines:

A cat, a buffaloe, a ram, a crow and a man of weak judgment, are excluded from confidence: it is not expedient to put any trust in them.

Besides, thou art on the side of our enemies, and on this head they say,

A man should not enter into alliance with his enemy, even with the tightest bonds of union: water made ever so hot, will still quench fire.

দুর্জ্জনঃ পরিহর্ত্তব্যো বিদ্যয়ালঙ্কৃতোপি সন্। মণিনা ভূষিতঃ সর্পঃ কিমসৌ ন ভয়ঙ্করঃ॥ যদশক্যং ন তচ্ছক্যং যচ্ছক্যং শক্যমেব তৎ। নোদকে শকটং যাতি ন চ নৌ র্গচ্ছতি স্থলে ॥ অপরঞ্চ ॥ মহতাপ্যর্থসারেণ যো বিশ্বসিতি শত্রুষু। ভার্য্যাসু চ বিরক্তাসু তদন্তং তস্য জীবনং॥ লঘুপতনকোব্রূতে শ্রুতং ময়া সর্ব্বং তথাপি মম চৈতাবান্ সঙ্কল্পঃ ত্বয়া সহ সৌহৃদ্যমবশ্যং করণীয মিতি নো চেদনাহারেণাত্মানং ব্যাপাদয়িষ্যামি ॥ তথা হি ॥ মৃদ্ঘটবৎ সুখভেদ্যো দুঃসন্ধানশ্চ দুর্জ্জনো ভবতি। সুজনস্তু কনকঘটবৎ দুর্ভেদ্যশ্চাশু সন্ধেয়ঃ॥ কিঞ্চ ॥ দ্রবত্বাৎ সর্ব্বলোহানাং নিমিত্তান্মৃগপক্ষিণাং। ভয়াল্লোভাচ্চ মূর্খাণাং সঙ্গতং দর্শনাৎ সতাং॥

আর দুষ্ট লোক বিদ্যাতে ভূষিত হইলেও তাহাকে ত্যাগ করিবেক। কেননা মণিতে ভূষিত যে সর্প সে কি ভয়দায়ক হয় না। এবং যাহা করিবার উপযুক্ত নহে তাহা করা যায় না আর যাহা করিবার যোগ্য তাহা অবশ্য করা যায় অতএব জলে শকট কখন ও যায় না এবং স্থলে নৌকা যায় না। অপর বড় উত্তম ধনহেতুক শত্রুতে এবং বিরক্ত স্ত্রীতে যে লোক বিশ্বাস করে তাহার জীবন সেইপর্য্যন্ত। লঘুপতন বলিতেছে আমি সকল শুনিয়াছি তথাপি আমার এই প্রতিজ্ঞা তোমার সহিত সখ্য অবশ্য কর্ত্তব্য যদি মিত্রতা না কর তবে অনা

হাতেতে আপনাকে নষ্ট করিব। আর খল মৃদ্ঘটের তুল্য দুষ্টলোক সুখেতে ভাঁগা যায় দুঃখেতে মিলান যায় আর সুবর্ণ ঘটের ন্যায় সুজন দুঃখেতে ভাঁগা যায় সুখেতে মিলান যায়। আর সকল তৈজস পাত্রের দ্রবত্ব হেতুক এবং মৃগ ও পক্ষিরদের কোন কারণ হেতুক এবং মূর্খের ভয় ও লোভ হেতুক এবং উত্তম লোকের দর্শন হেতুক মিলন হয়।

Although one of an evil character speak kindly, that is no motive for his being trusted: the serpent is ornamented with a gem, but is he not to be dreaded?

And again;

That is not possible, which is impossible. That which is possible, is ever possible: a cart moveth not upon the waters, nor a boat upon dry ground.

He, who from his great affluence confides in an enemy; or in a wife, who does not love him, is at the brink of ruin.

I have heard every book upon these subjects, said the crow Lăghŭ-pătănakă, nevertheless my mind is impressed with this idea, that I must absolutely form a friendly acquaintance with thee; but if I should fail, after our separation I shall destroy myself. It is said, that those of an evil character are like an earthen pot,—easy to be broken, but hard to be re-united; and that those of a good character resemble a vessel of gold, which, though difficult to be broken, may easily be joined again. It is said,

Metals unite from fluxility; birds and beasts from motives of convenience; fools from fear and stupidity; and just men at sight.

কিঞ্চ ॥ নারিকেলসমাকারা দৃশ্যন্তেঽপি হি সজ্জনাঃ। অন্যে বদরিকাকারা বহিরেব মনোহরাঃ ॥ ❖✻❖

॥ অন্যচ্চ ॥ স্নেহচ্ছেদেঽপি সাধূনাং গুণানায়ান্তি বিক্রিয়াং। ভঙ্গেনাপি মৃণালানামনুবধ্নন্তি তন্তবঃ ॥

॥ অন্যচ্চ ॥ শুচিত্বং ত্যাগিতা শৌর্য্যং সমানং সুখদুঃখয়োঃ। দাক্ষিণ্যং চানুরক্তিশ্চ সত্যতা চ সুহৃদ্গুণাঃ ॥ এতৈর্গুণৈরুপেতোভবদন্যোময়া কঃ পুমান্ প্রাপ্তব্যঃ ইত্যাদি তদ্বচনমাকর্ণ্য হিরণ্যকো বহির্নিঃসৃত্যাহ আপ্যায়িতোঽহং ভবতামনেন বচনামৃতেন। তথাচোক্তং। ঘর্ম্মার্ত্তং ন তথা সুশীতলজলৈঃ স্নানং ন মুক্তাবলী ন শ্রীখণ্ড বিলেপনং সুখয়তি প্রত্যঙ্গমপ্যর্পিতং। প্রীত্যা সজ্জনভাষিতং প্রভবতি প্রায়োযথা চেতসি সদ্যুক্ত্যা চ পুরস্কৃতং সুকৃতিনামাকৃষ্টিমন্ত্রোপমং ॥ ✻❖✻❖✻❖✻❖✻❖✻

আর উত্তমলোকদিগের নারিকেলফলের তুল্য অন্তর স্নিগ্ধ দেখিতেছি অধম লোকেরা বদরীফলের তুল্য বাহিরেই কোমল অন্তর কঠিন। আর সাধুলোকেরদিগের প্রীতির বিচ্ছেদ হইলেও গুণ বিকার পায় না যেহেতুক মৃণালের ভঙ্গেতেও সূত্র দুইখণ্ডেতে অবিচ্ছিন্ন থাকে অপর শুচিতা দানশীলতা ও শূরত্ব এবং সুখ ও দুঃখেতে সমানতা ও নিপুণতা ও অনুরক্তি ও সত্যতা এই সকল মিত্রের গুণ এই সকল গুণেতে যুক্ত তোমাভিন্ন কোন পুরুষকে আমি পাইব। লঘু

পতনকের এই সকল কথা শুনিয়া হিরণ্যক বাহিরে নির্গত হইয়া বলিল আমি তোমার অমৃতবাক্যেতে আহ্লাদিত হইলাম। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন পুণ্যবান্ লোকেরদের আকর্ষণমন্ত্রের তুল্য সংযুক্তিতে আবৃত প্রীতিকরণক যে সজ্জনের বচন সে অন্তঃকরণে যেমন সুখদায়ক হয় তেমন ঘর্ম্মার্ত্তকে অতিশীতল জল করণকস্নান ও মুক্তামালা ও প্রত্যেক অঙ্গ চন্দনলিপ্ত হইলেও সুখ দেয় না।

The virtuous heart is cool like the cocoanut; the mean like plums, are soft withont, but hard within.

Although friendship between good men be interrupted, still their principles remain unaltered: the stalk of the lotus may be broken, and the fibres remain connected. The qualities of a friend should be sincerity, liberality, bravery, constancy in joy and sorrow, rectitude, attachment, veracity.

Whom, then, but thyself shall I find endued with all these. Upon hearing this, Heĕrănyăkă flipped out of his hole, and said,—Well, by the immortal water of thy words, I have even ventured out; for it is said,

Nor bathing with cool water, nor a necklace of pearls, nor anointing with sanders, yieldeth such comfort to the body oppressed with heart, as the language of a good man, cheerfully uttered, doth to the mind. To be surrounded with a good connexion is, amongst men of fair character, equal to the charm of attraction.

एकदा लघुपतनकोहिरण्यकमाह सखे कष्टतरलभ्याहारमिदं स्थानं परित्यज्य स्थानान्तरं गन्तुमिच्छामि। हिरण्यकोब्रूते मित्र क्व गन्तव्यं। तथाचोक्तं॥ चलत्येकेन पादेन तिष्ठत्येकेन बुद्धिमान्। नासमीक्ष्य परं स्थानं पूर्व्वमायतनं त्यजेत्॥ वायसोब्रूते अस्ति सुनिरूपितस्थानं। हिरण्यको ऽवदत् किन्तत्। वायसोब्रूते अस्ति दण्डकारण्ये कर्पूरगौराभिधानं सरस्तत्र चिरकालोपार्ज्जितः प्रियसुहृन्मे मन्थराभिधानः कच्छपोधार्म्मिकः प्रतिवसति॥यतः॥ परोपदेशे पाण्डित्यं सर्व्वेषां सुकरं नृणां। धर्म्मे स्वीयमनुष्ठानं कस्यचित्तु महात्मनः॥ स च भोजनविशेषैर्मां सम्वर्द्धयिष्यति हिरण्यकोप्याह तत्किमत्रावस्थाय मया कर्त्तव्यं॥ *

এক দিবস লঘুপতনক হিরণ্যককে কহিল এ স্থানে আহার লাভ বড় দুঃখেতে হয় অতএব এ স্থান পরিত্যাগ করিয়া স্থানান্তর যাইতে ইচ্ছা করি হিরণ্যক বলিতেছে মিত্র কোথায় যাইব পণ্ডিতেরা এই প্রকার কহিয়াছেন বুদ্ধিমান লোক এক পায়েতে যাইবে এক পায়েতে থাকিবে অপর স্থান না দেখিয়া পূর্ব্বস্থান ত্যাগ করিবেনা। কাক কহিতেছে বিলক্ষণ নিরূপিত স্থান আছে। হিরণ্যক বলিল সে কি কাক কহিল। দণ্ডকারণ্যেতে কর্পূরগৌর নামে এক সরোবর আছে তাহাতে আমার অনেক কালের প্রিয় মিত্র ধার্ম্মিক মন্থরনামা কচ্ছপ

ব্যবহারে যেহেতুক পরের উপদেশে সকল লোকের পাণ্ডিত্য হয় কিন্তু ধর্ম্মেতে অনুষ্ঠান কোন মহাত্মার হয় অতএব সে উত্তম ভোজন দ্বারা আমাকে সম্বর্দ্ধনা করিবেক । হিরণ্যক ও কহিল তবে আমি এখানে থাকিয়া কি করিব ।

One day the crow said to the mouse, friend Hiranyaka, provisions are very difficult to be procured in this place, wherefore I am about to abandon it, to repair to some other Then, whither shall we go; demanded Hiranyaka. They say,

A wise man moveth with one foot, and standeth fast with the other. A man should not quit one place, until he hath fixed upon another.

Said the crow, there is a place well thought of. Where is it? replied the mouse; and the crow replied,—In Dandakaranya there is a river celebrated by the name Karpuragow, where there resides my friend, by many years accumulated kindness, a tortoise of innate virtue, whose name is Manthara. It is said,

In giving advice to another, the experience of every one may be beneficial; but in religion, the proper example of some one of a very exalted mind.

He will treat us, added the crow, with a variety of choice fish. Hiranyaka then said, if I stay here, what shall I do; It is said,

यतः ॥ यस्मिन्देशे न सन्मानं न वृत्तिर्न च बान्धवः। न च विद्यागमः कश्चित् तं देशं परिवर्ज्जयेत् ॥ ॥ अपरञ्च ॥ लोकयात्रा भयं लज्जा दाक्षिण्यं त्याग शीलता पञ्च यत्र न विद्यन्ते न कुर्य्यात् तत्र संस्थितिं ॥ ॥ अन्यच्च ॥ तत्र मित्र न वस्तव्यं यत्र नास्ति चतुष्टयं। ऋणदाता च वैद्यश्च श्रोत्रियः सजला नदी ॥ ततोमामपि तत्र नय अथ वायसस्तत्र तेन मित्रेण सह विचित्रालापैः सुखेन तस्य सरसः समीपं ययौ ततोमन्थरोदूरादवलोक्य लघुपतनकस्य यथोचितमातिथ्यं विधाय मूषिकस्यातिथिसत्कारं चकार ॥ यतः ॥ बालोवा यदि वा वृद्धोयुवा वा गृहमागतः। तस्य पूजा विधातव्या सर्व्वस्याभ्यागतोगुरुः ॥

যেহেতুক যে দেশে সন্মান নাই ও বৃত্তি নাই ও বান্ধব নাই ও বিদ্যা নাই সে দেশ পরিত্যাগ করিবেক এবং লোকের গমনাগমন ও ভয় ও লজ্জা ও নিপুণতা ও দানশালতা এই পাঁচ যে দেশে নাই সে দেশে বাস করিবে না। অপর হে সখা সে স্থানে বাস করা নহে যেখানে ঋণদাতা আর চিকিৎসক আর ব্রাহ্মণ আর সজল নদী এই চারি নাই অতএব আমাকেও সে খানে লহ। অনন্তর কাক সেই মিত্রের সহিত নানাপ্রকার

আলাপ করিতে২ সুখেতে সেই সরোবরের নিকটে গেল। পরে মন্থর দূরহইতে দেখিয়া লঘুপতনকের উচিত আতিথ্য করিয়া মূষিকের আতিথ্য করিল। যেহেতুক বালক কিম্বা বৃদ্ধ কিম্বা যুবা যদি ঘরে আইসে তবে তাহার সম্মান করিবেক।

A man should abandon that country, wherein there is neither respect, nor employment, nor connexions, nor the advancement of science.

Again:

A man should not inhabit that country, through which persons do not travel, where there is no fear, nor shame, nor intelligent and liberal men.

A man should not reside in a place, where the following four things are not to be found, a creditor, Brahmans learned in the Vedas, a river full of water, and a physician.

So conduct me there also, added the mouse. The crow accordingly sat off with his friend, and as they amused the time, by conversing upon a variety of pleasing subjects, they arrived with ease upon the banks of the river. They were perceived at a considerable distance by the tortoise Manthara. He rose to receive them, and having first performed the duties of hospitality to Laghu-patanaka, he next extended them to Hiranyaka; according to these lines:

Whether a child, or an old man, or a youth, be come to thy house, he is to be treated with respect; for of all men, thy guest is the superior.

अपरञ्च ॥ गुरुरग्निर्द्विजातीनां वर्णानां ब्राह्मणो गुरुः। पतिरेकोगुरुः स्त्रीणां सर्व्वत्राभ्यागतोगुरुः॥परञ्च॥ उत्तमस्यापि वर्णस्य नीचोपि गृहमागतः । पूजनीयो यथायोग्यं सर्व्वदेवमयोऽतिथिः॥ वायसोऽवदत् सखे मन्थर सविशेषपूजामस्मै विधेहि यतोऽयं पुण्यकर्म्मणां धुरीणः कारुण्यरत्नाकरोहिरण्यकनामा मूषिकराजः एतस्य गुणस्तुतिं जिह्वासहस्रद्वयेनापि यदि सर्पराजः कदाचित् कथितुं समर्थः स्यादित्युक्त्वा चित्रग्रीवोपाख्यानं वर्णितवान् । मन्थरः सादरं हिरण्यकं संपूज्याह भद्रन्ते आत्मनोनिर्ज्जनवनागमनकारणमाख्यातुमर्हति। हिरण्यकोऽवदत् कथयामि श्रूयतां॥ *

কেননা দ্বিজাতির অগ্নি গুরু সকলবর্ণের ব্রাহ্মণ গুরু স্ত্রীলোকেরদিগের ভর্ত্তাই গুরু সর্ব্বত্র অতিথি গুরু। আর উত্তম জাতির গৃহে যদি অধম জাতি আইসে তবে তাহারও সম্মান করিবেক যেহেতুক অতিথি সর্ব্বদেবতা স্বরূপ। বায়স কহিল হে মিত্র মন্থর ইহাঁর পূজা বিশেষরূপে করহ যেহেতুক ইনি পুণ্যবানেরদের মধ্যে শ্রেষ্ঠও দয়ার সমুদ্র হিরণ্যক নামা মূষিকরাজ ইহাঁর গুণের স্তব সর্পেরদিগের রাজা অনন্ত দুইহাজার জিহ্বাতেও যদি কদাচিৎ কহিতে

পারেন ইহা কহিয়া চিত্রগ্রীবের বৃত্তান্ত কহিলেন। মন্থর আদরে হিরণ্যককে সম্মান করিয়া কহিলেন তোমার মঙ্গল আর আপনকার নির্জন বনে আসিবার কারণ কহিতে যোগ্য হও। হিরণ্যক বলিল শুন কারণ আছে বলিতেছি।

Fire is the superior of the Brāhmans, the Brāhman is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

Whether he, who is come to thy house be of the highest, or even of the lowest rank in society, he is worthy to be treated with due respect; for of all men thy guest is the superior.

Friend, said the crow to the tortoise, pray pay attention to this stranger; for he is the very axis of those who are famed for virtuous deeds. His name is Hiranyaka, the prince of mice, to celebrate whose great qualities, the chief of serpents may, sometimes, have occasion to employ a second thousand tongues. Having said this, he related the story of the pigeon Chitra-griva. The tortoise Manthara, having made respectful enquiries after his health, said to the mouse,—Be pleased to inform me of thy motives for quitting thy own uninhabited wilds; and Hiranyaka replied, I will recount them.

अस्ति चम्पकाभिधानायां नगर्य्यां परिव्राजका वसन्ति तत्र चूडाकर्णो नाम परिव्राट् प्रतिवसति सच भोजनावशिष्टभिक्षान्नसहितं भिक्षापात्रं नागदन्तके वस्थाप्य स्वपिति अहञ्च तदन्नमुत्प्लुत्य प्रत्यहं भक्षयामि अनन्तरं तस्य प्रियसुहृद्वीणाकर्णोनामा परिव्राजकः समायात तेन सह कथाप्रसङ्गावस्थितोमम त्रासार्थं जर्ज्जरवंशखण्डेन भूमिमताडयत् वीणाकर्णउवाच सखे किमिति मम कथाविरक्तोऽन्यासक्तोभवान् । चूडाकर्णेन उक्तं मित्र नाहं विरक्तः किन्तु पश्यायं मूषिकोममा पकारी सदा पात्रस्थं भिक्षान्नमुत्प्लुत्य भक्षयति वीणा कर्णोनागदन्तकं विलोक्याह कथं मूषिकः स्वल्पबलो प्येतावद्दूरमुत्पतति तदत्र केनापि कारणेन भवितव्यं।

চম্পকানামে নগরীতে সন্ন্যাসিরা বাস করে সেইখানে চূড়াকর্ণ নামে এক সন্ন্যাসী থাকে সে ভোজনাবশিষ্ট ভিক্ষান্নের সহিত ভিক্ষাপাত্র নাগদন্তকেতে অর্থাৎ হস্তি দন্তনির্ম্মিত ভাঁড়াতে রাখিয়া শয়ন করে আমি লাফি য়া সেই অন্ন প্রতিদিন খাই পরে তাহার প্রিয় মিত্র বীণা কর্ণ নামা সন্ন্যাসী এক দিবস আইল তাহার সহিত কথা প্রসঙ্গে উপবিষ্ট হইয়া আমার ত্রাসের নিমিত্তে জর্জ্জর বংশখণ্ডদ্বারা ভূমি তাড়ন করিতেছিল তখন বীণাকর্ণ কহি ল হে মিত্র কি আমার কথাতে বিরক্ত কেননা তুমি অন্য

মনা হইতেছ চূড়াকর্ণ কহিল সখা আমি বিরক্ত নই কিন্তু দেখ এই উন্দুর আমার অপকারী লাফিয়া সর্ব্বদা পাত্রস্থিত ভিক্ষান্ন খায় বীণাকর্ণ নাগদন্তক দেখিয়া কহিল কিপ্রকারে অল্প বলবান্ মূষিক এত দূরে লাফিয়া উঠে অতএব ইহাতে কোনহ কারণ থাকিবে। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন।

Fable V.

Be it known, said he, that there is a city called Champakavati, where many mendicants are wont to resort. Amongst the rest there was one, whose name was Churākarna. This mendicant having placed the dish, containing what was left of the alms he collected, upon a forked stick fixed in the wall, used to go to sleep, whilst I every day, contrived to jump from a distance, and devour the hoard. At length, one day his friend, another mendicant, whose name was Vinākarna, came in, and whilst he was engaged with him, talking over various subjects, Churākarna, in order to frighten me away, struck the ground with a piece of a bamboo. This being observed by Vinākarna, he said,—What, at present, thou art inattentive to my story, and employed about something else. To this Churākarna replied, I am not inattentive to thy story. Behold what it is! this mouse is my plunderer. He is for ever devouring the meat I get by beging, out of that dish. Upon this, Vinākarna having examined the forked stick in the wall, said,—What, is it this little weak-looking mouse, who contrives to jump so very far; there must be some reason to account for this; as in the subject of these lines:

তথাচোক্তং অকস্মাদ্যুবতী বৃদ্ধং কেশেষ্বাকৃষ্য চুম্বতি। পতিং নির্দ্দয়মালিঙ্গ্য হেতুরত্র ভবিষ্যতি॥ চূড়াকর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ। বীণাকর্ণঃ কথয়তি অস্তি গৌড়ীয়ে কৌশাম্বীনামনগরী তস্যাং চন্দনদাসনামা বণিক্ মহাধনো নিবসতি তেন পশ্চিমে বয়সি বর্ত্তমানেন কামাধিষ্ঠিতচেতসা ধনদর্পাল্লীলাবতী নাম্নী বণিক্পুত্রী পরিণীতা সা চ মকরকেতোর্বিজয়বৈজয়ন্তীব যৌবনবতী বভূব সচ বৃদ্ধপতিস্তস্যাঃ সন্তোষায় নাভবৎ॥ যতঃ॥ শশিনীব হিমার্ত্তানাং ঘর্ম্মার্ত্তানাং রবাবিব। মনো ন রমতে স্ত্রীণাং জরাজীর্ণেন্দ্রিয়ে পতৌ॥

যুবতী স্ত্রী বৃদ্ধ পতিকে অকস্মাৎ নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া চুলে ধরিয়া চুম্বন করিল ইহাতে কারণ থাকিবে। চূড়াকর্ণ জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি প্রকার। বীনাকর্ণ কহিতেছে।

গৌড়দেশে কৌশাম্বী নামে এক নগরী আছে তাহাতে চন্দনদাস নামে বড় ধনী এক বণিক্ বাস করে সেই বণিক্ বৃদ্ধাবস্থাতে ধনমত্ততাহেতুক কামপীড়িত হইয়া লীলাবতী নামে বণিক্পুত্রীকে বিবাহ করিল সে লীলাবতী কন্দর্পের জয়পতাকার ন্যায় যৌবনবিশিষ্টা হইল সে বৃদ্ধ স্বামী তাহার সন্তোষের নিমিত্তে হইল না যেহেতুক হিমার্ত্তলোকে

রদিগের চন্দ্রকিরণেতে যেমন মন তুষ্ট হয় না এবং ঘর্ম্মার্ত্ত লোকেরদিগের সূর্য্য কিরণেতে যেমন মন তুষ্ট হয় না তেমনি বৃদ্ধ পতিতে যুবতী স্ত্রীরদের মন সন্তুষ্ট হয় না ।

Without an apparent cause, a young woman by force draweth an old man to her, and kisseth him. When a husband is embraced without affection, there must be some reason for it.

Churākarna having demanded what this meant, Vinakarna related the following story:

Fable VI.

IN the country which is called Gowr, there is a city, by name Kowsamvi, where dwelt Chandana-dama, a merchant of immense wealth. When in the last stage of life, his understanding being blinded by desire, by the glare of his riches he obtained for his wife Lilavati, the daughter of another merchant. She was youthful, and, as it were, the victorious banner of Makaraketu, the god of love; so her aged partner was ill calculated to be agreeable to her; for,

As the hearts of those who are pinched with cold, delight not in the rays of the moon; nor of those who are oppressed with heat, in the beams of the sun; so the heart of a woman delighteth not in a husband stricken in years.

। অন্যচ্চ ॥ পলিতেষ্বপি দৃষ্টেষু পুংসঃ কামাসকামিতা। ভৈষজ্যমিব মন্যন্তে যদন্যমনসঃ স্ত্রিয়ঃ॥ সচ বৃদ্ধপতি স্তস্যামতীবানুরাগবান্ ॥যতঃ ॥ ধনাশা জীবিতাশা চ গুর্ব্বী প্রাণভৃতাং সদা। বৃদ্ধস্য তরুণী ভার্য্যা প্রাণেভ্যো পি গরীয়সী ॥ অপি চ ॥ নোপভোক্তুং ন চ ত্যক্তুং শক্নোতি বিষয়ান্ জরা। অস্থি নির্দ্দশনস্যেব জিহ্বয়া লেঢ়ি কেবলং॥ অথ সা লীলাবতী যৌবনদর্পাদতিক্রান্তকুলমর্য্যাদা কেনাপি বণিক্পুত্রেণ সহানুরাগবতী বভূব ॥ যতঃ ॥ স্বা তন্ত্র্যং পিতৃমন্দিরে নিবসতির্যাত্রোৎসবে সঙ্গতিঃ গোষ্ঠীপুরুষ সন্নিধাবনিয়মোবাসোবিদেশে তথা। সংসর্গঃ সহ পুংশ্চলী ভিরসকৃদ্বৃত্তের্নিজায়াঃ ক্ষতিঃ পত্যুর্ব্বার্দ্ধকমীর্ষিতং প্রসবনং নাশস্য হেতুঃ স্ত্রিয়াঃ ॥ *◆*◆*◆*◆*◆*

আর পুরুষের মাংসাদি লুলিত দেখিলে কামের বিষয় কি যেহেতুক অন্যমনা স্ত্রী সে পুরুষকে ঔষধের তুল্য জানে। সেই বৃদ্ধ স্বামী তাহাতে অত্যন্ত অনুরাগী হইল যেহেতুক প্রাণিরদের ধনাশা এবং জীবিতাশা সর্ব্বদা সর্ব্বা পেক্ষয়া বড় হয় বৃদ্ধের যুবতী ভার্য্যা প্রাণহইতে ও বড় হয় অপর বৃদ্ধ লোক বিষয়োপভোগ করিতে পারে না ও ত্যাগ করিতে ও পারে না যেমন দন্তরহিত কুক্কুর জিহ্বাতে করিয়া অস্থি কেবল আস্বাদন করে। অনন্তর সেই লীলাবতী যৌবন মদেতে কুলাচার অতিক্রমণ করিয়া কোন বণিক্

পুত্রের সহিত অনুরাগিনী হইল। যেহেতুক কর্তৃত্ব এবং পিতৃগৃহে বাস এবং যাত্রোৎসবে গমন এবং অনেক পুরুষের সন্নিধিতে বাস এবং বিদেশে বাস এবং দুষ্টাস্ত্রীর সহিত বাস এবং আপন বৃত্তির বারবার ক্ষতি এবং পতির বার্দ্ধক্য আর পতির ঈর্ষ্যা আর পতির প্রবাস এই সকল স্ত্রীলোকের নাশের কারণ।

Again:

What name shall we give to the passions of men, when their hairs are turned grey; since woman, with their heart fixed on others, regard them as a nauseous drug.

But her old husband was exceedingly fond of her; according to these sayings:

The lust of wealth, and the hope of life, are ever of importance to man; but a youthful wife to an old man is dearer than life itself.

Again:

An old man, like a toothless dog, that still licks bone with his tongue, can neither enjoy his property, nor can he abandon it.

Nevertheless, Lilāvati, through the intoxication of youth, broke through the bounds of the honour of her family, and attached herself to a certain merchant's son.

Too much liberty whilst resident in her father's house, attending festive processions, appearing in company, in the presence of men contrary to propriety, the same in by-ways, and associating with women of bad character, are the immediate destruction of innate morals. Sporting with their husband's infirmities, too, is to women the cause of ruin:

अपरञ्च ॥ पानं दुर्ज्जनसंसर्गः पत्या च विरहोऽटनं। स्वप्नश्चान्यगृहे वासो नारीणां दूषणानि षट् ॥ किञ्च ॥ स्थानं नास्ति क्षणं नास्ति नास्ति प्रार्थयिता नरः। तेन नारद नारीणां सतीत्वमुपजायते ॥ अन्यच्च ॥ न स्त्रीणाम प्रियः कश्चित् प्रियोवापि न विद्यते। गावस्तृणमिवारण्ये प्रार्थयन्ति नवं नवं ॥ अन्यच्च ॥ सुवेशं पुरुषं दृष्ट्वा भ्रातरं यदि वा सुतं। योनिः क्लिद्यति नारीणां सत्यं सत्यं हि नारद ॥ अपरञ्च ॥ घृतकुम्भसमा नारी तप्ताङ्गारसमः पुमान्। तस्मात् घृतञ्च वह्निञ्च नैकत्र स्थापयेद्बुधः॥ न लज्जा न विनीतात्वं न दाक्षिण्यं न भीरुता। प्रार्थनाभावएवैकं सतीत्वे कारणं स्त्रियाः॥

অপর মাদকদ্রব্যের পান ও দুর্জ্জনসংসর্গ ও পতির বিরহ ও যথেষ্ট গমন ও স্বপ্ন ওঅন্যগৃহে বাস এই ছয় স্ত্রীরদিগের দূষণ। আর নির্জ্জনস্থান থাকে না এবং অবকাশ কাল থাকে না এবং প্রার্থনাকর্ত্তা মনুষ্য থাকে না হে নারদ সেই নিমিত্তে স্ত্রীরদিগের সতীত্ব হয়। অপর স্ত্রীরদের অপ্রিয় কেউ নাই প্রিয়ও কেউ নাই যেমন গরু সকল বনেতে নূতন২ ঘাস প্রার্থনা করে সেই রূপ নূতন২ পুরুষকে প্রার্থনা করে অপর ভাই কিম্বা পুত্র পর্য্যায়কে সুন্দর দেখিয়া স্ত্রীরদিগের রেতঃস্খলন্ হয় হে নারদ এ বাক্য সত্য২। এবং স্ত্রী

ঘৃতকলসের তুল্য। পুরুষ তপ্তাঙ্গারের তুল্য এই হেতুক বিজ্ঞ লোক ঘৃত ও আগুন একত্র রাখিবে না। নারীরদের সতীত্ব হওনের কারণ লজ্জা নয় বিনীতত্ব নয় কর্ম্মনৈপুণ্য নয় ভীরুতা নয় কিন্তু কেবল প্রার্থনার অভাবই কারণ।

Again:

Drinking, keeping bad company, staying away from her husband, gadding about, slothfulness, and living at another's house, are six things injurious to a woman.

Be there no place, be there no time, be there no one to tempt them, then, O Narada, doth women's chastity appear.

Besides:

There is nothing, which a woman likes, or dislikes; as cattle in a forest seek for pasture fresh and fresh.

Another:

O Narada! it is true, most true, that a woman is intoxicated with unnatural passion at the sight of a beautiful and well dressed person, though he be her brother, or son.

Woman is like a pot of oil, and man a burning coal: a wise man will not put the oil and the fire together.

Except want of desire, neither shame, nor modesty, nor address, nor fear, nor employment, is the cause of chastity in a woman.

অপি চ ॥ পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্ত্তা রক্ষতি যৌবনে। পুত্রস্তু স্থাবিরে ভাবে ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্হতি ॥ একদা সা লীলাবতী রত্নাবলীকিরণকর্ব্বূরে পর্য্যঙ্কে তেন বণিক্‌পুত্রেণ সহ বিস্রম্ভালাপৈঃ সুখাসীনা তমলক্ষিতোপস্থিতং পতিমবলোক্য সহসোত্থায় কেশেষ্বাকৃষ্য গাঢ়মালিঙ্গ্য চুম্বিতবতী তেনাবসরেণ জারস্তু পলায়িতঃ। উক্তঞ্চ। উশনা বেদ যচ্ছাস্ত্রং যচ্চ বেদ বৃহস্পতিঃ। স্বভাবেনৈব তচ্ছাস্ত্রং স্ত্রীবুদ্ধৌ সুপ্রতিষ্ঠিতং ॥ তদালিঙ্গনমবলোক্য সমীপবর্ত্তিনী কুট্টিন্যচিন্তয়ৎ। অকস্মাদিয়মেনমুপগূঢ়বতীতি ততস্তয়া কুট্টিন্যা তৎ কারণং পরিজ্ঞায় সা লীলাবতী গুপ্তেন দণ্ডিতা। অতোঽহং ব্রবীমি অকস্মাদ্যুবতী বৃদ্ধমিত্যাদি ॥

অপর বাল্যাবস্থাতে পিতা রক্ষা করে যৌবনাবস্থাতে ভর্ত্তা রক্ষা করে বৃদ্ধাবস্থাতে পুত্র রক্ষা করে যে হেতুক স্ত্রী কর্ত্তৃত্বকে কখন অর্হে না। এক দিবস রত্নসমূহখচিতপর্য্যঙ্কে সেই বণিক্ পুত্রের সহিত প্রিয়ালাপেতে সুখোপবিষ্ট সেই লীলাবতী অকস্মাৎ উপস্থিত ঐ পতিকে দেখিয়া হটাৎ উঠিয়া কেশেতে আকর্ষণ করিয়া নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া চুম্বন করিল সেই অবসরে উপপতি পলাইল। অত এব পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন শুক্রাচার্য্য যে শাস্ত্র জানেন ও বৃহস্পতি যে শাস্ত্র জানেন সেই শাস্ত্র স্ত্রী বুদ্ধিতে স্বভাব প্রযুক্ত

ই প্রতিষ্ঠিত হয় । সেরূপ আলিঙ্গন দেখিয়া নিকটবর্ত্তিনী কুট্টিনী চিন্তা করিল অকস্মাৎ এ ইহাকে আলিঙ্গন করিল অনন্তর সেই কুট্টিনী তৎকারণ জানিয়া লীল বতী:কে গোপনে দণ্ড করিল । অতএব আমি বলি যুবতি স্ত্রী বৃদ্ধপতিকে অকস্মাৎ নির্ভর আশ্লেষ করিয়া কেশে ধরিয়া চুম্বন করিল ইহাতে কারণ থাকিবেক্ ।

In infancy, the father should guard her, in youth, her husband should guard her, and in old age, her childern should guard her; for, at no time, is a woman proper to be trusted with liberty.

One day, as she was carelessly sitting with the merchant's son, in agreeable conversation, upon a sopha white as camphire, and fringed with strings of gems, having unexpectedly discovered her husband coming towards them, she rose up in a great hurry, seized him by the hair, and eagerly embracing, began to kiss him; whilst the gallant found means to escape.

Every book of knowledge, which is known to Oŏsănă or to Vrihăspăti, is by nature planted in the understanding of woman.

At the same time, a certain procuress, employed by the young merchant, being by, saw her embrace her husband, and understanding her motive, Lilāvati was corrected by a hidden rod.

Upon the whole, I say, *Without a cause a young woman &c.*

মূষিকো বিবরমালোক্য বলোপবিষ্টস্তেন দ্রূহ কেনাপি কারণেন ভবিতব্যং ত্বর্ণং বিচিন্ত্য পরিব্রাজকেনোক্তং কারণ স্যাত্ৰ বাহুল্যাদ্ধনমেব ভবিষ্যতীতি॥যতঃ॥ধনবান্ বলবান্ লোকে সর্ব্বঃ সর্ব্বত্র সর্ব্বদা। প্রভুত্বং ধনমূলং হি রাজ্ঞামপ্যুপজায়তে ॥ ততঃ খনিত্রমাদায় তেন বিবরং খনিত্বা চিরসঞ্চিতং মম ধনং গৃহীতং ততঃ প্রভৃতি নিজশক্তিহীনঃ সত্ত্বোৎসাহরহিতঃ স্বাহারমপ্যুৎপাদয়িতুমক্ষমঃ সত্রাসং মন্দং মন্দমুপসর্পন্ চূড়াকর্ণেনাবলোকিতঃ।ততস্তেনোক্তং। ধনেন বলবাঁল্লোকো ধনাদ্ভবতি পণ্ডিতঃ। পশ্যৈনং মূষিকং পাপং স্বজাতিসমতাং গতং॥ কিঞ্চ॥ অর্থেন তু বিহীনস্য পুরুষস্যাল্পমেধসঃ। ক্রিয়াঃ সর্ব্বা বিনশ্যন্তি গ্রীষ্মে কুসরিতো যথা ॥

মূষিক গর্ত্ত দেখিয়া বলেতে উপবিষ্ট হইয়াছে অতএব ইহাতে কোনহ কারণ থাকিবেক্। কিঞ্চিৎ কাল চিন্তা করিয়া পরিব্রাজক কহিল ইহাতে কারণ প্রচুর ধন হইবে। যেহেতুক লোকেতে সর্ব্বত্র সর্ব্বদা সকল ধনবান্ লোকেই বলবান্ কেননা রাজারদের ও প্রভুত্ব ধন মূলই হয় তাহার পর সে সন্ন্যাসী খন্তা লইয়া বিবর খুঁড়িয়া আমার চিরকালের সঞ্চিত ধন লইল সেই অবধি আপন শক্তিতে হীন ও উৎসাহরহিত হইয়া কাতরে মন্দ২ গমন করত আপন আহার অর্জন করিতে অক্ষম হইলাম

ইহা চূড়াকর্ণ দেখিল অনন্তর সে কহিল লোক ধনেতে বলবান্ হয় ধনহইতে পণ্ডিত্ হয় এই পাপিষ্ঠ মূষিককে দেখ এখন আপন জাতিতুল্যতাকে পাইল। আর ধনেতে রহিত অল্পবুদ্ধি পুরুষের সমস্ত ক্রিয়া নষ্ট হয় যেমন গ্রীষ্ম কালে কুৎসিত নদী সকল জলরহিত হইয়া নষ্ট হয়।

And hence there must be some hidden cause for the extraordinary strength of this mouse. He considered for a moment, and at length determined that the reason must be in a hoard of wealth: for

In this world the wealthy are, every one, every where, and at all times, powerful. Riches are the foundation of preferment, and an introduction to the prince.

Having said this, a spade was brought, and my hole being dug open by that mendicant, the hoard which I had been accumulating for many years, was carried away. After this, day by day, my strength decreased, and having little power to exert myself, I was unable to procure even sufficient to support life; and in this condition as I was fearfully and feebly sculking about, I was observed by Churākărnă, upon which he repeated the following lines:

With wealth all are powerful; from wealth a man is esteemed learned. Behold this wicked mouse! see, how he is reduced to the natural level of his species!

Deprived of riches, all the actions of man of little judgment disappear, like trifling streams in the summer's heat.

॥ অপরঞ্চ ॥ যস্যার্থাস্তস্য মিত্রাণি যস্যার্থাস্তস্য বান্ধবাঃ। যস্যার্থাঃ স পুমাল্লোকে যস্যার্থাঃ স হি পণ্ডিতঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ অপুত্রস্য গৃহং শূন্যং সন্মিত্ররহিতস্য চ। মূর্খস্য চ দিশঃ শূন্যাঃ সর্ব্বশূন্যা দরিদ্রতা ॥ অন্যচ্চ ॥ তানীন্দ্রিয়াণ্যবিকলানি তদেব নাম সা বুদ্ধিরপ্রতিহতা বচনং তদেব। অর্থোষ্মণা বিরহিতঃ পুরুষঃ স এব অন্যঃ ক্ষণেন ভবতীতি বিচিত্রমেতত্ ॥ এতত্ সর্ব্বমাকর্ণ্য ময়াऽবলোচিতং মমাত্রাবস্থানমযুক্তং ইদানীং যচ্চান্যস্মৈ এতত্ বৃত্তান্তকথনং তদপ্যনুচিতং ॥ যতঃ ॥ অর্থনাশং মনস্তাপং গৃহে দুশ্চরিতানি চ। বঞ্চনঞ্চাপমানঞ্চ মতিমান্ন প্রকাশয়েত্ ॥

অপর যাহারধন আছে তাহার সকল লোক মিত্র যাহার ধন আছে তাহার সকল লোক বান্ধব যাহার ধন আছে লোকেতে সেই পুরুষ যাহার ধন আছে সেই পণ্ডিত। আর পুত্ররহিতের এবং উত্তম মিত্ররহিতের ঘর শূন্য ও মূর্খের সকল দিক্ শূন্য দারিদ্র্য সর্ব্বশূন্য। অপর যে ইন্দ্রিয় অন্যথা করা যায় না সেই ইন্দ্রিয় যে নাম অন্যথা করা যায় না সেই নাম যে বুদ্ধির প্রতিঘাত করা যায় না সেই বুদ্ধি যে বাক্যের প্রতিঘাত করা যায় না সেই বাক্য যে লোক ধনের মত্ততাতে রহিত সেই পুরুষ আর সকল সময়েতে করিয়া অন্যপ্রকার হয়

এ কি আশ্চর্য্য। এই সকল শুনিয়া আমি আলোচনা করিলাম আমার এখানে অবস্থান উচিত নয় সংপ্রতি অন্য ব্যক্তিকে যে এই বৃত্তান্ত কহা সে ও অনুপযুক্ত যেহেতুক ধননাশ ও মনস্তাপ ও গৃহের মন্দচরিত্র ও পরকর্তৃক বঞ্চনা ও অপমান এই সকল বুদ্ধিমান্ লোক প্রকাশ করিবে না।

And again:

He who hath riches hath friends, he who hath riches hath relations; he who hath riches is a man of consequence in the world; he who hath riches is esteemed a learned man.

The house of the childless is empty; and so is the heart of him, who hath no wife. The mind of a fool is empty; and every thing is empty, where there is poverty.

They say also,

Those faculties are not injured. This is a mere saying. That judgment is unimpaired. That also is but an expression; for the moment a man is deprived of the comfort of riches, he is quite another. Is not this curious?

Having heard all this, I looked about me, and resolved that it would not, by any means, be proper for me to stay there. Neither by the bye is it proper that I should communicate my affairs to others; for,

A wise man should not make known the loss of fortune, any malepractices in his house; his being cheated, nor his having been disgraced.

तथा चोक्तं ॥ आयुर्वित्तं गृहच्छिद्रं मन्त्रमैथुन
भेषजं। तपोदानापमानश्च नव गोप्यानि यत्नतः ॥ तथा
चोक्तं। अत्यन्तविमुखे दैवे व्यर्थे यत्ने च पौरुषे। मन
स्विनो दरिद्रस्य वनादन्यत्कुतः सुखं ॥ अन्यच्च ॥
मनस्वी म्रियते कामं कार्पण्यं न तु गच्छति। अपि नि
र्व्वाणमायाति नानलो याति शीततां ॥ किञ्च ॥ कुसुम
स्तवकस्येव द्वे वृत्ती तु मनस्विनः। सर्व्वेषां मूर्ध्नि वा
तिष्ठेद्विशीर्य्येदथ वा वने ॥ यच्चात्रैव याच्ञया जीवनं
तदतीव गर्हितं ॥ यतः ॥ वरं विभवहीनेन प्राणैः सन्त
र्पितोऽनलः। नोपचारपरिभ्रष्टः कृपणः प्रार्थ्यते जनः ॥

তাহা পণ্ডিতেরা বলিয়াছেন পরমায়ু আর ধন আর গৃহ
চ্ছিদ্র আর মন্ত্রণা আর মৈথুন আর ঔষধ আর তপস্যা আর
দান আর অপমান এই নয় যত্নেতে গোপন করিবেক্। পণ্ডিত
কর্তৃক তাহা উক্ত হইয়াছে দৈব অত্যন্ত বিমুখ হইলে আর
পুরুষসাধ্য ক্রিয়া ব্যর্থ হইলে দরিদ্রের বন ব্যতিরেক্ কোথা
সুখ অর্থাৎ অরণ্য মধ্যে বাস করা উপযুক্ত। অপর মনস্বি
লোক মরে তথাপি কৃপণতাকে পায় না যেমন অগ্নি নির্ব্বাণ
তাকে পায় তথাপি স্নিগ্ধতাকে পায় না। এবং মনস্বি
লোকের পুষ্পস্তবকের ন্যায় দুই বৃত্তি সকলের মাথাতে

থাকে অথবা বনেতে বিশার্ণ হয় । এই স্থানেতেই যে যা চ্ঞাতে প্রাণ ধারণ সে অত্যন্ত নিন্দিত যেহেতুক ধনহীন লোকের অগ্নিতে প্রাণ সমর্পণ করা ও ভাল উপচারহীন কৃপণ লোকের প্রার্থনা ভাল নয় ।

We should be careful not to divulge these nine things; age, wealth, domestic affairs, passion, medicine, devotion, gift, and injury.

They say, likewise;
When the frowns of fortune are excessive, and human endeavours are exerted in vain; where, but in the wilderness, can comfort be found for a poor man of sensibility.

A man of nice feelings willingly encountereth death, rather than submit to poverty: a fire meeteth extinction, before it will yield to be cold.
Again:

The fate of a man of feeling is, like that of a tuft of flowers, two-fold: he may eitheir mount upon the head of all, or go to decay in the wilderness.

To live despised is reprobated exceedingly. Hence,
It is better that the (funeral) fire should be blown up by the breath of life of a man deprived of riches, than that he should be solicited by the poor, when destitute of the means of relief.

अन्यच्च ॥ दारिद्र्याद्धियमेति ह्रीपरिगतः सत्वात् परिभ्रश्यते निःसत्वः परिभूयते परिभवान्निर्वेदमापद्यते। निर्विन्नःशुचमेति शोकनिहतोबुद्ध्या परित्यज्यते निर्बुद्धिः क्षयमेत्यहोनिधनता सर्व्वापदामास्पदं ॥ किञ्च ॥ वरं मौनं कार्य्यं न च वचनमुक्तं यदनृतं वरं क्लैव्यं पुंसां नच परकलत्राभिगमनं। वरं प्राणत्यागो न च पिशुनवाक्येष्वभिरुचिः वरं भिक्षाशित्वं न च परधनास्वादनसुखं ॥ वरं शून्या शाला नच खलु वरो दुष्टवृषभः वरं वेश्या पत्नी न पुनरविनीता कुलवधूः। वरं वासोरण्ये न पुनरविवेकाधिप पुरेवरं प्राणत्यागो न पुनरधमानामुपगमः ॥ अपि च॥ सेवेव मानमखिलं ज्योत्स्नेव तमोजरेव लावण्यं। हरिहरकथेवदुरितं गुणशतमप्यर्थिता हरति ॥ ※ ※

এবং দরিদ্রতাহেতুক লজ্জা পায় প্রাপ্তলজ্জ লোক বলহইতে ভ্রষ্ট হয় বলরহিত লোক পরাভূত হয় পরাভবহইতে অজ্ঞান হয় অজ্ঞানি জন শোক পায় প্রাপ্তশোক লোক বুদ্ধিহইতে ভ্রষ্ট হয় বুদ্ধিভ্রষ্ট লোক নষ্ট হয় অতএব দেখ কি আশ্চর্য্য দারিদ্র সকল বিপত্তির আশ্রয়। অপর বরং মৌনব্রত করিবেক মিথ্যা বাক্য কহিবে না। পুরুষের নপুংসকতাও ভাল পরস্ত্রী গমন ভাল নহে প্রাণ ত্যাগও ভাল খলবাক্যেতে আসক্তি ভাল নহে ভিক্ষা করিয়া ভোজন ও ভাল পরধনের আস্বা

ঘনসুখ ভাল.নহে গৃহ শূন্য ও ভাল শ্রেষ্ঠ দুষ্ট বৃষভ ভাল নহে বেশ্যা পত্নী ও ভাল বিনয়রহিতা স্ত্রী ভাল নহে বনেতে ও বাস ভাল অন্যায়ি রাজার নগরে বাস ভাল নহে প্রাণ ত্যাগও ভাল অধমের সমীপে গমন ভাল নহে। আর যেমন সেবা সমস্ত মান হরণ করে আর যেমন জ্যোৎস্না অন্ধকার হরে যেমন বৃদ্ধাবস্থা শরীরের কান্তি নষ্ট করে আর যেমন বিষ্ণুর ও শিবের কথা পাপ হরে এমনি প্রার্থনা গুণসমূহকেহরণ করে।

Again:

From poverty a man cometh to shame; and being overwhelmed with disgrace, he is totally deprived of power. Without power he is oppressed, and from oppression cometh grief. Loaded with grief, he becometh melancholy; and impaired by melancholy, he is forsaken by reason; and with the loss of reason, he goeth to destruction. Alas! the want of riches is the foundation of every misfortune.

Again:

It is better to guard silence, than that the words, which are uttered should be untrue. It is better to be nothing, than to seduce the wife of another. It is better to abandon life, than to delight in cruel conversation. It is better to live by begging one's bread, than to gratify the mouth at the expence of others.

Want maketh even servitude honourable; light, total darkness; beauty, deformity; and even the words of Hari, and Hara with a hundred good qualities, crimes.

इति विमृश्य तत् किमहं परपिण्डेनात्मानं पोषयामि
कष्टं भोतदपि द्वितीयं मृत्युद्वारं ॥ यतः ॥ पल्लवग्राहि
पाण्डित्यं क्रयक्रीतञ्च मैथुनं । भोजनञ्च पराधीनं तिस्रः
पुंसां विडम्बनाः ॥ अन्यच्च ॥ रोगी चिरप्रवासी परान्न
भोजी परवासशायी च यज्जीवति तन्मरणं यन्मरणं
सोऽस्य विश्रामः ॥ इत्यालोच्यापि लोभात् पुनरप्यर्थं
ग्रहीतुं ग्रहमकरवं ॥ तथा चोक्तं ॥ लोभेन बुद्धि
श्चलति लोभोजनयते तृषां । तृषार्त्तोदुःखमाप्नोति
परत्रेह च मानवः ॥ ततोऽहं मन्दं मन्दमुपसर्पंस्तेन
वीणाकर्णेन जर्जरवंशखण्डेन ताडितश्चाचिन्तयत् लुब्धो
ह्यसन्तुष्टोनियतमात्मद्रोही भवति। तथा च । *

ইহা চিন্তা করিয়া আমি আপনাকে কি পরপিণ্ডে পোষণ
করিব ও হে সে ও কষ্ট দ্বিতীয় যমদ্বার যেহেতুক পল্লব
গ্রাহি পাণ্ডিত্য এবং বেতন দিয়া স্ত্রীসংসর্গ এবং পরাধীন
ভোজন এই তিন লোকের বিড়ম্বন । অপর রোগযুক্ত
ব্যক্তি ও চিরকাল প্রবাসী ও পরান্ন ভোক্তা ও পর গৃহে
শয়নকর্ত্তা ইহারদের যে বাচন সেই মরণ যে মরণ সেই
ইহারদের বিরাম ইহা বিবেচনা করিয়া ও লোভ প্রযুক্ত পুন
র্ব্বার ও ধন সংগ্রহ করিবার নিমিত্তে জ্ঞান করিলাম । পশ্চি